

**Memorias de  
Jesús B. Hurtado**

**Miembro Fundador de la *Royal Marimba Band*  
de los Hermanos Hurtado  
(1891-1959)**

**Traducción e Introducción de Efraín Figueroa Lemus  
Fotografías y Anotaciones de Julio Guillermo Taracena**

**Bethancourth**



**USAC**  
TRICENTENARIA  
Universidad de San Carlos de Guatemala



**Memorias de Jesús B. Hurtado**  
**Miembro Fundador de la *Royal Marimba Band***  
**de los Hermanos Hurtado**

*Diagramación de cubierta,*

*contracubierta e interiores:* Juan José Saz Guevara

*Edición al cuidado de:* Lic. Celso A. Lara Figueroa

*Fotografías:* Julio G. Taracena Bethancourth

© Julio G. Taracena Bethancourth

© CEFOL-USAC

Impreso en Guatemala por:

**Litografía OPP**

16 Calle 5-68 Zona 11

Colonia Mariscal Guatemala, C.A.

PBX: (502) 2427-6700 Fax: (502) 2473-2599

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informático ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotografía, por registro y otros métodos, sin la autorización previa y por escrito por los titulares del copyright.



2012



Centro de Estudios Folklóricos, USAC

Avenida La Reforma, 0-09 Zona 10

teléfonos: 2331-9171 • 2361-9260 • Fax: 2360-3952

Correo electrónico: [cefolprivado@inteln.net.gt](mailto:cefolprivado@inteln.net.gt)

Centro de Estudios Folklóricos  
Universidad de San Carlos de Guatemala

Colección Breve  
Volumen 21



**USAC**  
TRICENTENARIA  
Universidad de San Carlos de Guatemala



© Julio G. Taracena Bethancourth

© CEFOL-USAC

## Introducción.

### La Familia Hurtado de Guatemala.

El desarrollo de la marimba a partir de finales del siglo XIX en el área mesoamericana fue característicamente una empresa familiar. Una de las familias reales de la marimba en la región fue la de los Hurtado de Quetzaltenango. La historia del origen de esta tradición familiar, que posteriormente alcanzó inusitada celebridad alrededor del mundo, es contada en estas memorias por uno de sus protagonistas, Jesús B. Hurtado. Añadidas a las reminiscencias de don Jesús, incluimos en este trabajo conversaciones con su hija, doña Teresa Hurtado Farmer, quien rememora tanto a su padre como a sus tíos, todos miembros de la *Royal Marimba* de los Hermanos Hurtado.

En sus memorias, Jesús B. lista con detalle su genealogía, empezando por sus abuelos, José Ángel y Crescencia Hurtado, cuyos hijos varones, Toribio y Sebastián, serían los artífices de la marimba moderna. De manera que sólo aclararemos acá lo que puede ser motivo de confusión con respecto a los grupos de marimba conformados por esta familia a través del tiempo.

En Guatemala fueron muy célebres desde principios del siglo XX los llamados Hermanos Hurtado, los "Hurtado Mayores". Estos fueron hijos de Toribio Hurtado, y a ellos se debe gran parte del repertorio de música guatemalteca en marimba. Ellos fueron Jesús, Daniel, Gabriel y Toribio Hurtado De León. Conformaron lo que en Guatemala se conoce como La Marimba de Los Hermanos Hurtado. Estos artistas viajaron también a los Estados Unidos y Europa en diversas épocas, pero esencialmente estuvieron radicados en Guatemala. De ellos se deriva otra generación de reconocidos marimbistas-compositores como Rocaél, David, Luis, Adalberto y Wotzbelí Hurtado<sup>1</sup>.

De las memorias de Jesús B. se entiende que la marimba de Los Hermanos Hurtado "Mayores" estaba ya muy bien establecida cuando la segunda y más joven rama de marimbistas, hijos de Sebastián Hurtado, apenas empezaba. Esta segunda rama se inició cuando sus primeros integrantes (Arnulfo, Celso, Jesús B. y Mariano Hurtado Benítez) eran apenas niños, acompañados también de su

<sup>1</sup> Para más información sobre esta rama de los Hurtado, véase *Semblanza de los Hermanos Hurtado* por Francisco José Cajas Ovando, Colección Quetzaltenango, 1988.



Los Hermanos Hurtado, los "Mayores". Sentados de izquierda a derecha: Toribio, Daniel, Jesús y Gabriel Hurtado. Parados en el mismo orden, sus respectivos hijos: Jacinto, Alfonso, Rocaél y Gustavo Hurtado. (Colección de Marimba Princesita de los Hermanos Bethancourth).

hermano mayor Vicente. Los muchachos empezaron a viajar por Los Estados Unidos y Europa a partir de 1908, bajo los nombres de *Guatemala Marimba Band* y *Guatemalan Boys' Band*, cuando los menores de ellos tenían entre 14 y 15 años. Regresaron por poco tiempo a Guatemala en 1913, para dirigirse definitivamente a E.E. U.U. en 1915 durante la Exposición Internacional de San Francisco, California. La muerte prematura en 1913 de la estrella del grupo, Arnulfo Hurtado, provocó un corto lapso, pero pronto se sumaron al grupo de hermanos sus sobrinos, Oscar y Joaquín, hijos de Vicente Hurtado. Este grupo de marimbistas, diferente de la Marimba Hurtado Hermanos propiamente radicada en Guatemala, se estableció permanentemente en los Estados Unidos con el nombre de *Hurtado Brothers' Royal Marimba Band*—La Marimba Real de los Hermanos Hurtado—. Su carrera hubo de desarrollarse casi completamente en los Estados Unidos, donde residieron y dejaron su descendencia.

Como descubriremos en estas memorias, los viajes por Norteamérica y Europa de los hermanos Hurtado Benítez, y la diseminación de la marimba como un instrumento de concierto y no una mera curiosidad étnica, fueron parte esencial del plan de su padre,

Sebastián Hurtado, quien impulsó a sus hijos a alcanzar las más altas metas. Por lo anterior, Sebastián va más allá de ser solamente el "creador" de la marimba cromática, como se le acredita generalmente. El hecho es que, como una idea derivada del piano, la construcción de la marimba cromática de 6 1/2 octavas era la evolución lógica del instrumento en manos de quienes lo fabricaban y practicaban. Construirlo, con todas las dificultades técnicas que implique el doble teclado y la extensión de sus escalas, era y es todavía un ejercicio en paciencia y laboriosidad. La designación más ajustada para Sebastián Hurtado es de Innovador de la Marimba: su visión fue la de habilitar al instrumento para poder alcanzar el nivel de otros instrumentos de concierto, de proveerlo de un repertorio digno de su nueva capacidad, y de diseminar tanto el instrumento como el estilo y técnicas de ejecutarlo por todo el mundo.



Cuarteto de los Hermanos Hurtado-Benítez en Boston, E.E. U.U., ca. 1908. De izquierda a derecha, parados: Celso Hurtado, H. E. Carroll (mánager) y Mariano Valverde (director e instructor). Sentados: Jesús B., Arnulfo y Mariano Hurtado. (Colección de Marimba Princesita de los Hermanos Bethancourth).

### IncurSIONES de la marimba guatemalteca afuera de las fronteras.

Se ha señalado en publicaciones previas<sup>2</sup> las giras de principios del siglo XX, y en particular las del conjunto *Royal Marimba*, como la evidencia más temprana de la presencia de la marimba guatemalteca afuera de las fronteras del país, y en los Estados Unidos en particular. Con el advenimiento de herramientas de búsqueda digital de información, y la disponibilidad de colecciones de periódicos antiguos, es ahora posible seguir las huellas de la marimba guatemalteca a través de las décadas.

Si bien es cierto que las giras de los hermanos Hurtado Benítez fueron eventos muy trascendentales dentro de la historia de la marimba guatemalteca, mostramos en esta investigación que ya había un fuerte precedente de la presencia de marimbas guatemaltecas en Norteamérica antes del primer arribo de la famosa marimba en 1908. Los primeros viajes de marimbistas guatemaltecos anteceden a la administración Estrada Cabrera, y están asociados a empresarios guatemaltecos y norteamericanos que constantemente buscaban espectáculos exóticos alrededor del mundo para importarlos a los Estados Unidos, donde eran presentados en ferias y teatros de variedades en las grandes ciudades.

El *Daily Alta California*<sup>3</sup> anuncia en 1877 la presentación de "la más grande sensación musical" en el teatro Woodward's Garden de San Francisco de "los indios de Guatemala, ejecutando la marimba, un único instrumento de madera", junto con otros actos acrobáticos, más característicos de un circo.

En el *Boston Daily Globe* de noviembre de 1884 se anuncia la primera aparición en el país norteamericano de la "Central American Quiche Marimba Company"<sup>4</sup> en el *Keith and Batcheller's Mammoth Museum*<sup>5</sup>. El anuncio está acompañado de un bosquejo que muestra una marimba grande, sencilla, de aproximadamente 4 1/2 octavas, con los típicos resonadores piramidales fabricados hasta el presente, y siendo ejecutada por tres individuos. Interesantemente, ya en este

<sup>2</sup> Véase *Historia Social de la Marimba en Guatemala*, Dirección General de Investigación, Universidad de San Carlos de Guatemala, 1997. También *La Marimba* de David Vela, Editorial Cultura, 2006.

<sup>3</sup> *Daily Alta California*, San Francisco, Vol. 29, No. 9867, abril 12 de 1877.

<sup>4</sup> *The Boston Daily Globe*, noviembre 16 de 1884, página 11, Boston, E.E. U.U.

<sup>5</sup> B. F. Keith fue empresario de circos, e iniciador de los espectáculos *vaudeville* en la ciudad de Boston en 1884.



El San Francisco Call de Mayo de 1896 describe el arribo al Hotel Russ de San Francisco de cinco marimbistas desde Antigua Guatemala, llevados por los empresarios George E. Story y James Neal y la impresión que causaron en los huéspedes del hotel:

*"Arreglados en sus trajes nativos, sacaron música de las grandes teclas de madera con sus pequeñas baquetas, y no era mala música de ninguna manera ... todos los que la escucharon la disfrutaron, y los que llegaron tarde habrían escuchado más, si los músicos hubiesen sido persuadidos de continuar..."*<sup>12</sup>

El artículo explica que eran cinco instrumentos y el mismo número de ejecutantes. El bosquejo que acompaña al artículo sugiere que en efecto se trataba de instrumentos individuales, tocados cada uno por un ejecutante. Esta agrupación habría de tocar en los teatros locales en los meses siguientes.



Bosquejo de marimbista que se presentó en el Hotel Russ de San Francisco en Mayo de 1896 <sup>12</sup>).

En resumen, cuando los Hermanos Hurtado (los "Menores", hijos de Sebastián Hurtado) irrumpieron en la escena musical estadounidense en 1908, había ya una conexión, especialmente con la costa oeste de los Estados Unidos, para importar conjuntos de marimba para espectáculos, por empresas particulares, sin la intervención oficial. Su primera gira, en la que se presentaron Arnulfo, Celso, Jesús B. y Mariano como un cuarteto ejecutando en una sola marimba grande por todos los Estados Unidos, aunque bien recibida en las localidades donde se presentaron, no tuvo la repercusión y nivel de celebridad de su segunda gira a partir de 1915.

Inicialmente, su limitada experiencia como artistas y como empresarios afuera de su país los hizo pasar por tiempos muy difíciles, como lo narra Jesús B.

<sup>12</sup> San Francisco Call, mayo 6 de 1896, página 6.

En su primera gira por los Estados Unidos, el teatro Pantages de Tacoma, estado de Washington, anuncia la presentación de los Hurtado en un pequeño espacio en febrero de 1910:

*"El Pantages, la casa legítima del vaudeville, presenta la Banda de Marimba y otros actos".*<sup>13</sup>

Una fotografía que acompaña al anuncio de Tacoma, tomada en 1910, revela el parecido de sus vestidos a los de sus antecesores de 1884, en un bosquejo hecho más de treinta años atrás, obedeciendo a la tradición de presentar a la marimba en el extranjero como un instrumento ejecutado por "nativos". Esta costumbre se cumple hasta el presente. Igualmente, el *Indianapolis Star* de febrero de 1910 describe su presentación así:

*"La Banda de Marimba, que tocará en el Teatro Colonial, está compuesta de cinco nativos de Guatemala. Son hermanos y fueron enseñados por su padre. Con sus trajes nativos pintorescos los hermanos presentan una apariencia llamativa".*<sup>14</sup>

Su gira posterior por Europa fue una experiencia sumada que los prepararía y les daría credenciales para su participación exitosa en la Exposición Panamá-Pacífico de 1915 y las giras que le sucedieron. Un diario londinense los anuncia a inicios de 1911 así:

*"Una novedad musical en el teatro Hippodrome, decididamente interesante, es el instrumento gigantesco de nueve pies de largo llamado marimba, que combina el xilófono y dulcemele, y produce una combinación de tonos de cuerdas, oboe, y flauta. De acuerdo a la administración, hay sólo tres especímenes de esta marimba en el mundo. En dos de ellas, cuatro muchachos tocan en el Hippodrome. La tercera está al cuidado de su padre, en las montañas de Guatemala. Piezas desde "Fra Diavolo" hasta el bello Intermezzo de "Cavalleria Rusticana" suenan extremadamente bien en este instrumento".*<sup>15</sup>

No hay duda que la participación de la marimba de los hijos de Sebastián Hurtado en la exposición de San Francisco de 1915, como entretenimiento oficial enviado y patrocinado

por el presidente de Guatemala, fue la apertura a una verdadera sucesión de éxitos con el público norteamericano, comparable solamente al entusiasmo producido por la introducción del ukulele moderno desde Hawaii, en una cronología que casi reproduce la de la marimba.<sup>16</sup>

El éxito alcanzado por esta agrupación de marimba a partir de entonces se debió a la convergencia de factores de preparación y del entorno artístico prevalente en esa época.

Primero, desde su temprana juventud —entre 19 y 25 años en 1915—, los Hurtado dominaban su arte y tenían un repertorio popular y semi-clásico que habían estado puliendo desde hacia una década, y que habían tenido oportunidad de mostrar años antes tanto en los Estados Unidos como en Europa. En su primer viaje a los Estados Unidos en 1908, los integrantes mayores del grupo (Celso, Mariano y Jesús B.) habían también adquirido habilidades emprendedoras, de manera que supieron promoverse, primero dentro de la exposición y luego en la ciudad huésped. Durante ambas visitas a los Estados Unidos su repertorio incluyó de manera particular melodías del folklore norteamericano<sup>17</sup>, lo que influyó sin duda en su pronta aceptación inicial, y que es una muestra del espíritu emprendedor de sus integrantes.

Segundo, los Hurtado se presentaron con el instrumento más avanzado en cuyo desarrollo ellos mismos habían tomado parte, y que era poco conocido afuera de Guatemala. En particular, la adición de una segunda marimba elevó el número de ejecutantes a ocho en total. Decimos poco conocidos afuera de Guatemala, porque ya en 1915 se había vuelto usual dentro del país el grupo conformado por una marimba grande, una pequeña y contrabajo. Por ejemplo, ya en esa época se destacaban los conjuntos Hermanos Tánchez, el de Andrés Archila, el de Eladio Coronado, los Bethancourth, y otros.

Tercero, se estaba dando a cabo en los Estados Unidos desde hacia un par de décadas el fenómeno de los teatros de variedades o *vaudeville*, que proveían entretenimiento variado para toda la familia, antes del advenimiento y dominio de los teatros de cine con sonido. Para suplir la demanda de

<sup>16</sup> Introducida a Hawaii por inmigrantes portugueses a finales de los 1800s, la "guitarra de Madeira" hizo su debut en la Columbian Exposition de Chicago de 1893, y más adelante en la Panama-Pacífico de 1915.

<sup>17</sup> Véase discografía con la Victor Talking Machine en <http://victor.library.ucsb.edu>

<sup>13</sup> *The Tacoma Times*, abril 16 de 1910, página 5.

<sup>14</sup> *Indianapolis Star*, febrero 8, de 1910, sección "In the Theaters".

<sup>15</sup> *Lloyd's Weekly News*, febrero 12 de 1911, página 10.

entretenimiento se habían formado verdaderas compañías que presentaban, ya no los actos grotescos y exóticos de la segunda mitad del siglo XIX, sino verdaderos artistas como bailarines, cantantes de ópera, solistas, etc. Estas compañías estaban ávidas de buenos actos musicales, y los Hermanos Hurtado supieron aprovecharlo.

Hay que notar que no fueron los Hurtado los únicos mesoamericanos que tomaron ventaja de este fenómeno en las primeras dos décadas del siglo XX. Mientras ellos participaban en la Exposición de San Francisco, la Marimba "Guatemala Band" alcanzaba grandes éxitos en el show "Hip! Hip! Hurray!" del Teatro New York Hippodrome de Nueva York (1915), así como la marimba Azul y Blanco en el show "Dance and Grow Thin" (1917) de ese mismo lugar.<sup>18</sup> Durante el año 1917, la Marimba Centroamericana de Guatemala también grababa varios discos con la compañía Victor Talking Machine.

El cuarteto de marimba de los Hermanos Solís de México, ejecutando inicialmente en una sola marimba grande, había también estado actuando por los estados desde al menos el año 1909<sup>19</sup>. El camino de la agrupación Solís se cruzaría más tarde con los Hurtado, como lo relata Jesús B. Aunque al inicio de los años veinte se presentaban los Solís bajo la descripción de "músicos populares centroamericanos", durante su actuación en el círculo de teatros Chautauqua en 1923 fueron anunciados como la "Solís Royal Guatemalan Marimba Band", quizá al integrarse al grupo el propio Jesús B.<sup>20</sup>

El cuarteto de la Marimba Cárdenas, muy probablemente de Chiapas, hizo sus primeras grabaciones discográficas con la compañía Columbia Records hacia 1911<sup>21</sup>.

Por último, la participación de Guatemala en la Exposición de 1915, una exposición con participación mundial, con su propio pabellón y la intención de promover a Guatemala ampliamente, fue la plataforma ideal para lanzar a los Hurtado al estrellato. Tuvieron acceso no sólo al público asistente, sino a las nuevas tecnologías de grabación que convergieron en la

<sup>18</sup> Véase por ejemplo los programas en *Internet Broadway Database*, <http://www.ibdb.com>

<sup>19</sup> *Olean Evening Times*, diciembre 2 de 1909, página 5.

<sup>20</sup> *La Crosse Tribune and Leader Press*, Wisconsin, junio 18, 1923.

<sup>21</sup> *Ethnic Music on Records*, Vol. 4, página 1739. Muestra la grabación A1728 del Cuarteto Cárdenas con la compañía Columbia, 1911.

exposición para captar su primera veintena de grabaciones en discos de 78 revoluciones por minuto. La exposición reunió no sólo a los artistas más destacados de cada país, sino que fue también un despliegue de los avances tecnológicos de punta. Como una anécdota incluida por Jesús B. en sus memorias, tuvieron los Hurtado la oportunidad de amenizar la ocasión del Día de Edison, un banquete ofrecido al mismo inventor del fonógrafo y otros dispositivos que impactarían al mundo en las décadas siguientes.

Otra anécdota reportada por el *Bakersfield Californian* hacia el final de la exposición fue la presentación por la compañía automotriz Cadillac de su nuevo motor "Tipo-V" en la "Plaza de la Abundancia" del sitio de la exposición, donde se sirvieron refrescos y se escuchó un concierto por la *Royal Marimba Band*.<sup>22</sup>

#### Origen del documento de Jesús B. Hurtado.

El documento que aquí presentamos traducido al español fue escrito por Jesús B. Hurtado, quien con sus hermanos Amulfo, Celso y Mariano formara la primera agrupación de esta familia que viajó por E.E. U.U. y Europa de 1908 a 1913, para retornar permanentemente a los Estados Unidos en 1915.

El documento llegado a nuestras manos es una compilación de memorias escritas a mano, en inglés, con un total de 37 páginas.

Es evidente al leer el documento que las memorias de Jesús B. Hurtado fueron escritas en partes, en diferentes tiempos, empezando en 1955 y concluyendo sus últimas anotaciones en 1958, unos meses antes de fallecer su autor. Algunas de las páginas concluyen las anotaciones con su firma.

En sus escritos, Jesús B. Hurtado no revela la motivación para escribir sus memorias: si las escribió en respuesta a alguna petición o con impulso puramente personal. Tampoco hemos podido encontrar tal motivación independientemente. Sin embargo, el estilo del manuscrito corresponde al de un borrador, una compilación rústica de sus reminiscencias, que quizá el autor haya planeado refinar y formalizar más adelante en una publicación, pero que su muerte súbita le impidió realizar.

El documento tiene la característica de anotaciones, más que de una narración lineal. En algunas partes, las memorias

<sup>22</sup> *The Bakersfield Californian*, diciembre 18, 1915, página 4.

se escriben en primera persona, y en otras en tercera persona. Hemos dejado en la traducción esta falta de homogeneidad, en apego al original. También hemos identificado, comparando con otras fuentes, algunas inconsistencias con respecto a fechas. Con el entendido de que se trata de su percepción del pasado, hacemos notar estas discrepancias, pero sin cambiarlas.

El gran valor de esta relación está en su contenido histórico, particularmente en lo que respecta al desarrollo de la marimba mesoamericana moderna y la historia de sus pioneros. Hasta donde sabemos, esta es la única relación extensa que existe acerca de las aventuras de la Marimba Royal de los Hermanos Hurtado que haya sido escrita por uno de sus miembros.

Según el profesor David Eyler de la Universidad Concordia, Minnesota, quien tuvo a la vista el original hace una década y media —y por medio de quien el investigador de este trabajo se enteró de la existencia del documento— éste fue redactado por Jesús B. Hurtado, y una copia del mismo fue entregada a la colección personal del Sr. Edwin L. Gerhardt, un ávido entusiasta de la marimba, por la Señora de Celso Hurtado.<sup>23</sup> Al morir el Sr. Gerhardt, el documento fue donado a la *Percussive Arts Society*<sup>24</sup>, donde fue nuevamente localizado.

#### Anotaciones sobre la Exposición Internacional Panamá-Pacífico de 1915.

La exposición de San Francisco se inició a finales de febrero de 1915 y estuvo abierta hasta el 5 de diciembre de 1915. Los planes para la feria se iniciaron en 1904, y tomaron auge en 1909, cuando se anunció que el Canal de Panamá se inauguraría en enero de 1915. Así, la Exposición Pacífico-Panamá, como fue llamada, era una celebración de tan gran acontecimiento, el cual se anunciaba que facilitaría las rutas comerciales, particularmente hacia la costa oeste de Los Estados Unidos. La exposición misma tenía el objetivo de mostrar los progresos de la humanidad en las ciencias, la ingeniería y las artes<sup>25</sup>. De manera que en ella se mostraban los más avanzados productos de cada país, y se demostraban por

<sup>23</sup> Comunicación personal con el Dr. David Eyler.

<sup>24</sup> *Percussive Arts Society*, Indianápolis, Indiana, E.E. U.U.

<sup>25</sup> *The Jewel City*, Ben Macomber, 1st World Library, 1a. Edición, 2004.

primera vez en algunos casos, los adelantes tecnológicos de la época. También sirvió para honrar públicamente a los individuos que sólo una década antes habían contribuido con sus importantes invenciones, y a las compañías que fueron ejemplos de innovación. Entre ellos, Thomas A. Edison, inventor del fonógrafo, mejoras en el telégrafo, la bombilla incandescente y muchas más. También el Sr. Henry Ford y la industria de los automóviles, lo último en incubadoras para recién nacidos, elevadores con dispositivos de seguridad, modelos de aviación, equipo agrícola, comunicación inalámbrica, etc.

Las artes también estuvieron representadas en la exposición, tanto en la arquitectura de los mismos edificios que fueron huésped a los países del mundo, como en las muestras de pinturas y esculturas de los países. La música tuvo también un papel importante, siendo ejemplos la participación de varias bandas y orquestas reconocidas, como la Orquesta Sinfónica de Boston y la presencia del compositor Camille Saint-Saëns y su composición "Hail California" dedicada a la exposición. También la participación del ya célebre John Philip Sousa y su banda militar.

Sin la anticipación inicial de las célebres agrupaciones anteriores, al inaugurarse la tarde del 15 de marzo el pabellón de Guatemala, y luego de emotivos discursos, debutó la marimba enviada especialmente de Guatemala para amenizar las tardes en dicho edificio. En los siguientes meses, los Hurtado alcanzarían gran fama dentro de la exposición, y luego a nivel nacional con el lanzamiento de sus primeras grabaciones discográficas con la compañía Columbia Records y luego la Victor Talking Machine, seguidos de una serie de giras por el país norteamericano. Esta ocasión fue descrita en un ensayo posterior al cierre de la exposición:

*"La marimba, ejecutada por la Banda de Marimba Hurtado en el pabellón de Guatemala, fue una de las más agradables formas de entretenimiento que ofreció la exposición. Tenía el encanto de la novedad, pues era desconocida previamente en la región".*<sup>26</sup>

Más adelante la misma fuente dice:

<sup>26</sup> *The Story of the Exposition*, Frank Morton Todd, Vol. 3, capítulo 40, "Land of the Quetzal", The Knickerbocker Press, 1921.

*“ La banda de marimba, la más sobresaliente y en muchos respectos la más agradable novedad musical que la exposición introdujo al público de los Estados Unidos, hizo su saludo en esta celebración. En lo siguiente, hasta el final de la temporada, el pabellón de Guatemala estuvo lleno a reventar en los conciertos de marimba que fueron dados allí varias veces por semana”.*

A finales de noviembre, poco antes de la clausura de la exposición, se organizó por la delegación de Guatemala el “Día del Café”, en honor al presidente Cabrera, y de parte de la Asociación de Cultivadores de Café. Esa tarde, el público abarrotó el interior y exterior del pabellón guatemalteco, y se hizo instalar una gran carpa en el patio exterior, donde se sirvió café, y donde amenizó una segunda agrupación de marimba, recién enviada desde Guatemala para la ocasión<sup>27</sup>. La misma referencia también describe que se distribuyeron 50,000 bolsitas de café y se plantó una ceiba por el comisionado de Guatemala, don José Flamenco. A las actividades de la tarde siguió un banquete en el edificio de California. Un extracto de la descripción dice así:

*“ Se hizo un brindis internacional (en honor de) los presidentes de Los Estados Unidos y Guatemala. La cena fue seguida por otra recepción, después de la cual varios centenares de huéspedes bailaron hasta la madrugada al compás de la ahora famosa marimba”.*<sup>26</sup>

El mismo Jesús B. describe ampliamente la participación de la marimba en la exposición, que culminaría con la Medalla de Honor para el conjunto Hurtado, la más alta distinción de la exposición.

<sup>27</sup> El segundo grupo de marimba llegado para la ocasión fue “La Ideal” de Francisco Bartolomé Ramírez e Hijos. Su llegada fue muy anunciada en los medios locales (San Francisco Chronicle, noviembre 17 de 1915, página 5).



Vista de la Feria Pacífico-Panamá, San Francisco, 1915. Las compuertas de entrada están al centro izquierda, frente a la “Torre de Joyas” a la derecha. (Tarjeta postal de la compañía Bardell Art Printing).



Vista del Palacio de Bellas Artes, único remanente en el sitio de la Exposición de San Francisco de 1915. (E. Figueroa, 2011)

### Trasfondo histórico de las memorias de Jesús B. Hurtado.

Para los jóvenes integrantes de la *Royal Marimba*, el trasfondo histórico es inicialmente su país, Guatemala, bajo la dictadura de Manuel Estrada Cabrera, todavía fuertemente atrincherada y que seguiría vigente por cinco años más.

Cuando hicieron su primera gira a los Estados Unidos y Europa en 1908, hacía apenas seis años que los hermanos habían sufrido la experiencia del terremoto y luego la erupción del Volcán Santa María de 1902 que afectó particularmente a Quetzaltenango. Jesús B. pormenoriza bastante en sus memorias este acontecimiento de su niñez.

Como dijimos anteriormente, la contratación de entretenimiento para las giras afuera del país eran ya establecidas por esas fechas, cuando buscadores de talento, nacionales y extranjeros, cruzaban el territorio en busca de material para espectáculos. Aunque no hemos encontrado información explícita de la actitud del gobierno de esa época a la exportación de actos musicales, es claro que no se ponía impedimento a esta clase de emprendimiento de carácter puramente privado.

La participación de los grupos en las exposiciones mundiales es cosa diferente. Según el mismo Jesús B. Hurtado, fue el presidente Cabrera quien ordenó los arreglos para que el grupo representara a Guatemala durante la exposición. Sin embargo, la selección de la agrupación de marimba como enviado musical se hizo mediante votación, compitiendo con otros grupos ya establecidos en el país como la Banda Marcial y la Orquesta Sinfónica Nacional. De cualquier manera, está claro que Estrada Cabrera reconoció el atractivo particular del instrumento nacional para representar al país, por sobre las otras agrupaciones musicales más convencionales. También hay que notar, según se dijo arriba, que Guatemala ya tenía una tradición de enviar grupos de marimba a las exposiciones internacionales desde décadas antes, en las cuales habían sido percibidos más como una atracción exótica que por sus méritos musicales. Para crédito del Sr. Estrada Cabrera, además de anticipar el atractivo etnológico del instrumento afuera del país, dio órdenes para que los muchachos de la marimba seleccionada recibieran instrucción adicional para refinar su repertorio antes de

marcharse, como lo cuenta Jesús B. En el curso de su presentación en San Francisco, el grupo adoptaría el nuevo nombre de "*Hurtado Brothers' Royal Marimba Band*"; con el que fue conocido en las décadas siguientes.



La *Hurtado Brothers' Royal Marimba Band*, póster de la compañía Victor Talking Machine, ca. 1916.

El trasfondo histórico para la ciudad de San Francisco en 1915 era más que ser la sede de tan magnífica exposición. Hacia apenas nueve años, y de manera similar al acontecimiento en Guatemala de 1902, que la ciudad había sido sacudida por un terremoto, al que siguieron incendios fuera de control que dejaron unos 3,000 muertos y 225,000 desplazados, así como la destrucción extensa de edificios.<sup>28</sup> Representaba entonces la Exposición Panamá-Pacífico el renacimiento de la ciudad literalmente de las cenizas.

El trasfondo histórico mundial, por el que los Hurtado se vieron afectados, fue el inicio de la primera guerra mundial. Están muy bien documentados los esfuerzos que la comisión organizadora de la Exposición de San Francisco de 1915 tuvo que hacer para que la misma se realizara, ante la inminente dificultad que los países europeos (Francia en particular) tuvieron para presentar sus exhibiciones. Algunos países comenzaron a retirar su intención de participar en la exposición, y otros tuvieron presencia sólo por la participación

<sup>28</sup> En una coincidencia asombrosa, el terremoto de Quetzaltenango de 1902, y el de San Francisco de 1906 ocurrieron un 18 de abril. Para este último, véase por ejemplo <http://earthquake.usgs.gov/regional/nca/1906/18april>

de nacionales voluntarios de cada país ya residentes en los Estados Unidos.

A manera de una anotación marginal, escrito en una sola línea con letra diminuta, Jesús B. Hurtado menciona que, luego de entrar los Estados Unidos al conflicto mundial en 1917, él se alistó en el ejército estadounidense y partió a la guerra. El documento no tiene más aclaración al respecto. Su servicio militar se encuentra listado en el Departamento de Asuntos para Veteranos<sup>29</sup>.

#### Presentación de la traducción al español.

El manuscrito original de Jesús B. Hurtado es una colección de memorias cortas de su niñez, sus aventuras con el grupo, incidencias de viajes, reconocimientos, etc. Tiene más la característica de anotaciones que de una narración lineal. En particular, el orden en que están compiladas sus experiencias no es cronológico ni tampoco por tópicos. A menudo salta de una época o tópico a otro, para luego regresar, como es entendible cuando el autor sólo trata de capturar sus memorias a medida que las va recordando. Sin cambiar el contenido del manuscrito, pero sí para darle más orden y coherencia, el autor de esta traducción ha organizado el material por orden de tópicos. A cada tópico se le ha añadido un título sugestivo del contenido.



Jesús B. Hurtado (izquierda) y su hermano Vicente, en California, EE.UU., ca. 1939. (Colección de Marimba Princesita de los Hermanos Bethancourth).

<sup>29</sup> Department of Veteran Affairs, National Cemetery Administration of California.

#### Reconocimientos.

Esta publicación de las memorias de Jesús B. Hurtado, en su traducción al español, es hecha con el permiso generoso de las señoras Teresa Hurtado Farmer y Ángela Hurtado Greenwood, hijas del artista y pionero de la marimba. A ellas rendimos nuestro agradecimiento por su apoyo al proyecto.

Seguidamente, a la *Percussive Arts Society*<sup>30</sup> de Indianápolis, Indiana, E.E. U.U. Agradecemos a su conservador de archivos, el Sr. Otis Sircy, por su valiosa ayuda en localizar y hacer disponible el documento. También agradecemos al Profesor David Eyler de la Universidad de Concordia, Minnesota, E.E. U.U., por su dirección en la localización del documento y anotaciones sobre su origen.

Al Centro de Estudios Folklóricos de la Universidad de San Carlos de Guatemala, y particularmente a su director, Lic. Celso Lara Figueroa, por el apoyo brindado para la publicación de este trabajo.

<sup>30</sup> Percussive Arts Society  
110 W. Washington St., Suite A  
Indianapolis, IN 46204  
[www.pas.org](http://www.pas.org)

**Historia Completa de la Familia Hurtado de  
Guatemala,  
Maestros de la Marimba  
1900- 1958**

por  
**Jesús B. Hurtado**

Traducción de Efraín Figueroa Lemus

Historia de la marimba, e historia de la Familia Hurtado y de los Hermanos Hurtado mismos: Arnold (*Arnulfo*), Celso, J. B. (*Jesús*)<sup>11</sup>, Mario (*Mariano*), Vincent (*Vicente*), Oscar y Joaquín Hurtado.

1900 - al presente, 1958

<sup>11</sup> Su nombre es Sebastián de Jesús, pero se hace llamar Jesús B. (Benítez).

Doña Crescencia de Hurtado quedó viuda con 3 hijos: 2 niños y una niña<sup>32</sup>. Los dos niños eran Toribio de 5 años y Sebastián de 4 años. La niña, Soledad, tenía 3 años. Sebastián hizo un trato un día con un pequeño niño maya. Sebastián le dio al niño un trompo y algunos otros juguetes a cambio de un pequeño instrumento musical de una octava, al cual el niño maya llamaba marimba, y que se creía que venía del África. Pues, yo daré mi versión de cómo la marimba llegó a ser.

Sebastián se llevó el instrumento a casa y le explicó a su madre el trato que había hecho con el niño maya. Entonces se fueron (a hablar) con el padre del niño, y todos estuvieron de acuerdo con que el trato había sido justo. El instrumento tenía 12 barras de madera, cortadas toscamente en diferentes tamaños. Estas producían sonido musical como en una escala. Sebastián comenzó a sacar cancioncitas con la marimba. Llegó a ser muy bueno, aprendiendo todo por sí mismo. Un día, cuando la tocaba, un hombre se detuvo y le preguntó que qué instrumento era ese, y después de escucharlo, le sugirió a Sebastián que le añadiera más teclas a ambos lados: teclas más bajas y más altas. Esto lo hizo Sebastián fácilmente.

Sebastián cortó teclas más grandes a un lado y más pequeñas en el otro, y todo salió muy bien. Ahora tenía 3 octavas, pues 2 octavas habían sido añadidas. Sebastián ahora podía tocar más canciones con más efectos. Así que pensó en añadir aún más teclas, lo cual hizo. El instrumento ahora tenía 4 1/2 octavas. Pero se había notado ya que el sonido no era tan dulce como cuando se ponía sobre un cajón abierto<sup>33</sup>. Al ponerle una jícara debajo de cada tecla, fue una sorpresa, el sonido se convirtió en lo que es hoy. Lo único que las primeras marimbas sólo tenían un teclado, sin bemoles ni sostenidos.

Así que le añadían un pedazo de cera a un extremo de la tecla para bajar el tono.

Finalmente, a medida que pasaron los años, diez años más tarde, su hermano Toribio también aprendió a tocar y los dos sonaban bien. Ese fue el verdadero comienzo de la marimba. Empezaron a enseñarle a tocar a otros, e hicieron más marimbas y un buen negocio de todo esto. Ahora eran

<sup>32</sup> El nombre del padre fallecido es José Ángel Hurtado, según datos de J. G. Taracena B.

<sup>33</sup> Los resonadores.

verdaderos profesionales, pues Sebastián también había tomado (lecciones de) piano y otros instrumentos, así que los dos hicieron buen negocio.

Ya muchachos grandes, Toribio se casó con Doña Paula Rodríguez<sup>34</sup> y unos años más tarde Sebastián se casó con Doña Manuela Benítez. Diez años más tarde Toribio ya tenía 2 hijos y 2 hijas: Jesús, Daniel y Francisca<sup>35</sup>. Luego vinieron dos hijos más: Toribio hijo y Gabriel. Estos muchachos aprendieron (a tocar) la marimba y se volvieron muy buenos y famosos. Por ese tiempo, Sebastián tuvo 2 hijas y también 2 hijos quienes murieron. Una de sus hijas también murió, así que quedó sólo una, Fermina. Luego vino un hijo, Vicente, de la misma edad que Toribio y Jesús. Vicente también se convirtió en un gran marimbista. Después de Vicente, vinieron dos niñas más: Tonita y Sofía. Luego vino otra niña, Rosario. Después vinieron 4 hijos: Arnulfo, Celso, Jesús (J. B.), y Mariano. Así que cuando los hijos de Toribio eran la crema y nata de la marimba, Arnulfo y Celso apenas empezaban. Y cuando Arnulfo y Celso le pidieron a sus hermanos Jesús y Mariano que aprendieran (a tocar) la marimba y que se arreglaran bien para llegar lejos, así lo hicieron.

Cuando Arnulfo y Hermanos tocaron por primera vez en público, tuvieron gran éxito. Pero claro que Jesús y Hermanos<sup>36</sup> eran ya adultos y tenían un gran repertorio. Entonces Arnulfo y Celso solían hacerles una jugada: se iban a escuchar de escondidas a los hijos de Toribio cuando estos aprendían nuevas piezas. Luego, Arnulfo nos enseñaba a todos nuestra parte, y las tocábamos en público antes que los mismos muchachos de Toribio.

Así que era una competencia continua, cuatro hombres contra cuatro muchachos, que se volvía cada día más seria. Lo que a los muchachos de Toribio les gustaba hacer era que, cuando cualquier otro grupo pequeño de marimba estaba tocando en alguna parte, ellos se presentaban y los intimidaban tocando su marimba. Esto es muy cierto, pues nos lo hicieron a nosotros. Pero más adelante, cuando conseguimos nuestra propia marimba grande, con sostenidos y bemoles, entonces

<sup>34</sup> Paula De León, según datos recabados independientemente.

<sup>35</sup> No se da el nombre de la otra hija.

<sup>36</sup> Esta es la agrupación de los hijos de Toribio Hurtado. Cada agrupación era identificada por el nombre de su director más la designación "y Hermanos".

éramos nosotros los que llegábamos y los intimidábamos, hasta que un día Jesús vino a felicitarnos<sup>37</sup>, y dijo que ser Hurtados era algo que nuestro país apreciaba, y era cierto. Así es hasta ahora.

Viajamos por todas las aldeas mayas y ciudades de Guatemala. Tocamos para las diferentes ceremonias de los diferentes pueblos: casamientos, fiestas de disfraces, celebraciones de 15 años<sup>38</sup> y zarabandas, tocando música rápida de los indígenas, música diferente de cada lugar: San Cristóbal, Zunil, Almolonga, Mazatenango, Chichicastenango, Momostenango, Quetzaltenango, Totonicapán, Samalá. La mayoría de estos nombres son los mismos de algunos de los reinos de las familias originales de los mayas.

### Genealogía de la familia Hurtado-Benitez.

Sebastián Hurtado y Manuela Benítez, casados en 1871.

Sus hijos:<sup>39</sup>

Fallecido	Alejandro	nacido en	1872
Fallecido	Ernesto		1874
Fallecida	María De Los Angeles		1876
Fallecida	Fermina		1878
Fallecida	Antonieta		1880
Fallecido	Vicente		1882
Fallecida	Sofía		1884
	Rosario		1886
Fallecido	Arnulfo, murió en 1912, a los 24 años		1888
	Celso		1890
	Jesús		1892
	Mariano		1894

Arnulfo, Celso, Jesús y Mariano empezaron a tocar la marimba entre los 7 y 8 años.

<sup>37</sup> Jesús, hijo de Toribio Hurtado.

<sup>38</sup> En un lapso evidente, el documento dice "celebrations of 15 days".

<sup>39</sup> Encontramos inconsistencia en las fechas de nacimiento de los primeros siete hijos, al comparar con datos recabados independientemente. En particular, Vicente Hurtado nació en 1875.

### MI propia idea de como pudo haberse originado la marimba.<sup>40</sup>

Puede ser que en África dos fornidos negros estuvieran talando árboles grandes de madera muy dura. Así, bajo el sol caliente, tomaban turnos cortando el árbol. Entonces, el que estaba descansando notó el sonidito que hacían los pedazos de madera cuando caían al suelo. Así que recogió los pedazos y los alineó, mientras que con otro pedazo los golpeaba. Los sonidos diferentes le parecieron agradables. Entonces, seleccionó los mejores pedazos de madera y les hizo agujeros como a una pulgada de cada extremo, y luego les atravesó una cuerda, y ese fue el nacimiento de la marimba, que originalmente se llamaba Balafo<sup>41</sup>, que significa sonido de madera. Entonces, cuando se añadieron los tecomates con sus membranas, se le cambió el nombre al de marimba, queriendo decir el sonido del mar, al que en verdad se parece<sup>42</sup>.

Pero esto fue en Guatemala, donde pusieron los tecomates y sus membranas, los bemoles y sostenidos.<sup>43</sup> Nunca se pensó que el instrumento llegaría a tales niveles como lo es hoy, y como se toca ahora también.

—J. B. Hurtado

<sup>40</sup> Este es claramente un recuento imaginario, bello por su sencillez, de cómo se descubrieron los principios de la marimba.

<sup>41</sup> Balafo.

<sup>42</sup> J. B. explica que es un juego con el sonido en la palabra "mar-imba".

<sup>43</sup> Las jicaras con sus membranas son características también de instrumentos africanos.

(5)

My own Idea, of How it may had been —  
that the <sup>thought of</sup> marimba originated —  
It seems that in Africa — 2 Big negroes were —  
chopping down, some big trees, of very hard wood —  
so, under the hot sun, they would take turns  
in chopping — so, by so doing — the one who was  
resting, noticed the little noise, the pieces of wood,  
made, every time pieces fall on the ground, so  
he would pick those pieces — put them in line  
and with another piece — he would strike the  
others — and therefore, the different sounds  
would appeal to his ear — so then — he  
selected better pieces of wood — and made holes  
about an inch from each end, and then put a  
string through — and that was the birth of  
the marimba — which originally was called  
Ballafo — meaning sound of wood — then when  
the gones were added — with Busses — then  
they change the name, to mar-iimba —  
meaning — the sound of the sea — which it  
does sound alike — But that was — in  
Guatemala where they put the gones and the  
Busses — Flats & sharps — the instrument  
never was thought to get to such height as it  
is today — and as it is played too —  
A. B. Hurtado

Página No. 5 del manuscrito de Jesús B. Hurtado.

### Incidentes de la niñez.

En 1902, justo antes del terremoto<sup>44</sup>, don Sebastián estaba construyendo una casa nueva en Quetzaltenango para sus muchachos, aunque la casa donde vivían era grande con dos grandes patios. El patio de enfrente daba a la calle principal, y en medio de los patios había cuartos: el de mi madre, el de mi padre y el de mis hermanas; y al frente, dando a la calle, estaban nuestros cuartos y una sala con nuestro estudio de marimba. Y un cuarto extra para el Sr. Sebastián, el cual usaba como su oficina, y donde recibía a visitantes y gente de negocios. En el segundo patio al fondo extremo, había un corral con un par de vacas y otro con un par de caballos. Era un patio algo grande, y parte de él era usado por la Señora Hurtado, doña Manuela, para crecer maíz blanco y otros vegetales, algunos pollos, pavos y siempre un cerdo. Así que el lugar realmente parecía como una pequeña finca, aunque tenían también dos plantaciones. Una plantación tenía 50 acres para maíz, ayote, ejotes y otras cosas, y la más pequeña era de 12 acres, para maíz, duraznos y cerezas. Había 15 árboles de durazno y 21 de cerezas, bastantes y buenos duraznos y cerezas para todos, y para los amigos también. De hecho, cualquiera podía llegar allí y tomar (los frutos) ellos mismos. En el patio de enfrente, a un lado, había un cuarto grande donde la señora Hurtado mantenía lleno de maíz y otros alimentos, en buena cantidad. En el otro lado había un cuarto más grande, donde el Sr. Sebastián tenía su taller donde hacía las marimbas para grupos diferentes. Aprendiendo de los muchachos, unos estudiantes (de marimba) prácticamente vivían allí con Arnulfo y hermanos, y cuando Arnulfo practicaba con sus hermanos, todos estos otros estudiantes entraban y se sentaban muy callados, escuchando y observando cómo tocaban.

Después de la práctica, los estudiantes se acercaban a la marimba y el Sr. Sebastián entraba y enseñaba una hora o más — nunca menos — y eso pasaba todos los días. Esto hacía progresar a los estudiantes rápidamente, pues tenían que hacer y tocar como el señor les mandaba. Así es como empezaron diferentes grupos, en diferentes ciudades de Guatemala. Algunos grupos tomaron el consejo del Sr. Hurtado, que era la

<sup>44</sup> El terremoto ocurrió el 18 de abril de 1902.

práctica diaria sin importar otra cosa. Esos grupos se volvieron muy buenos.

Así, mientras se construía la casa, se traían los materiales pesados en pequeños burros. En ese tiempo ese era el único medio de transporte. Cada día, cuando estos cuatro pequeños burros traían los materiales, los muchachos Jesús y Mariano se montaban en ellos. ¿Qué tan rápidos eran? Bueno, el patio tenía 100 pies de ancho, y lo recorrían en 5 minutos. Algunas veces, se bajaban de los burritos y los empujaban. Una de esas veces, Mariano se puso frente al burrito, y el burrito lo mordió en el trasero ... ¡Ay!

Don Sebastián sabía que a todos los muchachos les gustaba las corridas de toros. Mariano y Jesús en especial hacían cualquier cosa por ir a ver las corridas, que son muy populares en Guatemala. Una vez, el Sr. Hurtado fue contratado en la temporada para amenizar en la corrida de toros todos los domingos. Entonces, cuando la temporada terminó, habían otros deportes, como carreras y prácticas de tiro y cosas así. Pero a Jesús y Mariano se les ocurrió una idea: se iban al patio de atrás y soltaban un pequeño ternero y jugaban a las corridas de toro con él. Esto les divertía mucho. El ternero fue creciendo más y reconocía bien a los muchachos. El Sr. Hurtado no sabía que esto estaba pasando desde hacía un tiempo. Así que un día, el señor entró por el patio de atrás y se sorprendió al ver a los futuros toreadores, Jesús y Mariano, de 9 y 11 años de edad. El señor se enojó y les ordenó a los toreadores que dejaran al ternero en paz y que se salieran. En ese momento, el ternero comenzó a perseguir al señor, y éste tuvo que huir rápidamente y cerrar la puerta, justo donde el ternero paró. ¿Y cómo se habrá sentido el señor, viendo a los muchachos riéndose, y el ternero vigilando la puerta? Don Sebastián empezó a reír también. Entonces los muchachos ataron al ternero otra vez y llegaron con el Sr. Hurtado a pedirle perdón. A lo que el Sr. Hurtado contestó:

"Muchachos, no me importa, y no me asusta el torito. Es sólo que yo no estaba preparado. Pero supongan que alguna de las muchachas o su madre entrara, ¿entonces qué?" Ese fue el final de las torcadas.

### Terremoto de Quetzaltenango.

En 1902 enseñaba don Sebastián algunas tonaditas a Jesús (abril 18 de 1902). Jesús tenía entonces 10 años. El señor usualmente colocaba su marimba al lado de la cama, donde se podía sentar, y donde también Jesús podía encaramarse con sus rodillas. Un futuro yerno estaba sentado al otro lado, frente a Jesús, escuchando, cuando don Sebastián casualmente le pidió a Jesús que dejara de mover la cama. En cuestión de segundos los movimientos se convirtieron en un terrible temblor, un terremoto. En unos minutos el Sr. Sebastián y Jesús estaban afuera de la casa, la que se derrumbó justo cuando el futuro yerno apartó a Jesús del techo que caía. El Sr. Sebastián resbaló y justo entonces Jesús y su futuro yerno lo levantaron, cuando la pared pesada cayó donde don Sebastián había estado. Así fueron los milagros rápidos de ese momento. Cuando el tremendo ruido y los gritos se calmaron un poco, no podíamos ver debido a las nubes cegadoras de polvo. Luego, no vimos ninguna casa parada, y las que todavía lo estaban, comenzaron a caer lentamente. A los pocos minutos tratamos de encontrar a nuestra madre, hermanas y el resto de la familia. Estábamos perdidos, no sabíamos adonde había estado la casa antes, solo vimos a lo lejos todos los sobrevivientes parados juntos, algunos en paños menores, ya que la gente se acostaba a dormir temprano (el terremoto ocurrió a las 8:30 PM). A las 8:45 PM pudimos ver a través del pueblo, en el que habían grandes incendios, pero no bomberos. Entonces empezaron a llegar las malas noticias. Nuestros caballos quedaron atrapados por el techo de la casa y estaban muertos. Vicente, nuestro hermano mayor, vino a ver como estábamos, y nos dio la terrible noticia de que su hijo pequeño, Sebastián, había muerto, así como otros dos primos nuestros que habían muerto bajo su casa. Fue una noche terrible, de bella luna. Los temblores sucedían cada hora o algo así, y el silencio era tan tenso, pues uno podía oír los gritos y lamentos de la gente sobre sus muertos: esposas, maridos, hijos, hijas y bebés. Todos estuvimos sentados en el suelo, esperando lo que fuera a suceder después.

Al día siguiente, todos los hombres empezaron a trabajar, recogiendo las vigas de las casas caídas para hacer chozas, y tomó un par de meses recoger los escombros y reconstruir las

casas, reforzadas contra los temblores. Yo tuve que arrastrarme con cuidado debajo el techo de la casa para coger una caja, donde el Sr. Sebastián guardaba el dinero. También cogí un reloj que no se paró al caer al suelo, y jalé algunas sábanas y salí rápidamente, antes que el techo se hundiera completamente donde yo estaba arrodillado.

Alrededor del 30 de abril, talvez más tarde, fue la primera vez que yo oí claro, y entendí que había un gran país llamado los Estados Unidos, y California. Desde California vino ayuda (Dios los bendiga por siempre); estaban dando cinco libras de maíz, dos de arroz, dos de café, dos de azúcar y una de sal a cada miembro de cada familia. Ayudaron con mucha bondad, la Cruz Roja Americana. Daban todo lo que veían necesario. Los Estados Unidos y California quedaron impresos en nuestras mentes tan profundamente, que nuestro sueño fue que algún día veríamos y viviríamos en los Estados Unidos, haciendo de California nuestro hogar. Ese sueño se materializó en 1908, y fue recibido en nuestro corazón en 1938, cuando nos reunimos todos (los hermanos Hurtado) de nuevo en San Francisco.<sup>45</sup>

El siguiente incidente fue en noviembre de 1902, mi primer viaje afuera de mi pueblo, a una gran plantación de café. Viajamos medio día a San Martín<sup>46</sup>. De allí estábamos a 30 millas, las que podíamos caminar al día siguiente. Pero no viajamos al día siguiente pues, esa misma tarde, una tía que tenía un pequeño hotel insistió en que nos quedáramos esa noche. Mi padre aceptó, y cruzamos el pueblo en una hora. Había allí una escuela, una iglesia y unas pocas casas, y en los alrededores, montañas y bosques. A las 4:30 PM de ese día estaba muy nublado, con nubes grises como cuando va a llover fuerte. También muchos truenos. Así era cuando iba a llover. Entonces, de repente empezó a caer granizo. Se podía oír caer sobre el techo de la casa de dos pisos.

Mi padre dijo: "Toma esto", dándome una punta del poncho que tenía, y lo tuvimos extendido. Nos sorprendimos mucho al ver que no era granizo lo que caía sino pequeños pedazos de roca de todos colores. Juntamos algunas y mi padre dijo: "Se las mostraremos a tu madre cuando regresemos".

<sup>45</sup> Luego de varios años en que Jesús B. estuvo separado del resto del grupo.

<sup>46</sup> Muy probablemente se trata de San Martín Chile Verde, a 14 km de la ciudad de Quetzaltenango.

Pero los temblores sucedían más a menudo, algunos pequeños y otros más agudos. Los relámpagos aumentaban continuamente, y la lluvia de rocas que también aumentaban de tamaño. Pero eran como piedra pómez, blancas y húmedas, empezándose a sentir un olor terrible. Para entonces mi padre dijo que parecía como una erupción volcánica. Y así era, pues.

A las 7 PM estábamos juntos en la tienda del restaurante, y frente a nosotros pasaban caminando muchos conejos y venados; diferentes tipos de pajaritos entraban y caían muertos. La cosa no se veía nada bien. Entonces, a eso de las 7:30 PM, el techo se empezó a romper. Alguien se subió al techo para remover con pala el material caído, pero no fue suficiente.

Para entonces la lluvia estaba más fuerte y con piedras más grandes, de dos y tres pulgadas. Entonces, el techo de la casa se hundió, y juntos nos fuimos a la iglesia donde encontramos a la mayoría de la otra gente del pueblo, y también mucha gente de los pueblos mayas, con esposas, madres, bebés y aún cerditos. La iglesia estaba llena. El techo tenía forma puntiaguda, lo que ayudaba, pero no tardó mucho. Se hundió despacio, y todos nos salimos a tiempo. Cuando estábamos afuera con mi tía, un relámpago cayó y ella dio un grito fuerte. Vi una roca golpearle y ensangrentarle la frente. La cosa se estaba poniendo peor. Nos fuimos a la escuela, donde no estuvimos por mucho tiempo; el techo también se hundió. Algunos hombres tomaron unas tablas de las chozas caídas y le dieron una a cada uno para protegerse la cabeza. Para entonces las rocas se hicieron mas pequeñas y comenzó a caer arena<sup>47</sup> densa. Estaba tan oscuro, y todos estaban esperando a que amaneciera. ¡La noche se hizo tan larga! El viernes todo empezó a las 4:30 PM. Se oscureció completamente a las 7 PM, y la oscuridad tardó desde el viernes a las 7 PM hasta el próximo domingo a las 10 AM, cuando vimos la luz de nuevo. La lluvia de arena paró, pero comenzó a correr lava gris y caliente. Esto paró en una hora. Pueden imaginarse la vista: se podían ver los techos de las casas en el suelo, cubiertos de rocas y arena. No se podía saber adónde estaba una calle o camino. Tratamos de ir a buscar nuestros caballos: no había ninguno, estaban perdidos. Entonces empezamos a caminar de regreso a nuestro pueblo,

<sup>47</sup> Está documentado que en la erupción catastrófica del volcán Santa María de 1902, este lanzó arena (piedra pómez pulverizada) y ceniza. Véase por ejemplo <http://www.geo.mtu.edu/volcanoes/santamaria/eruption.html>.

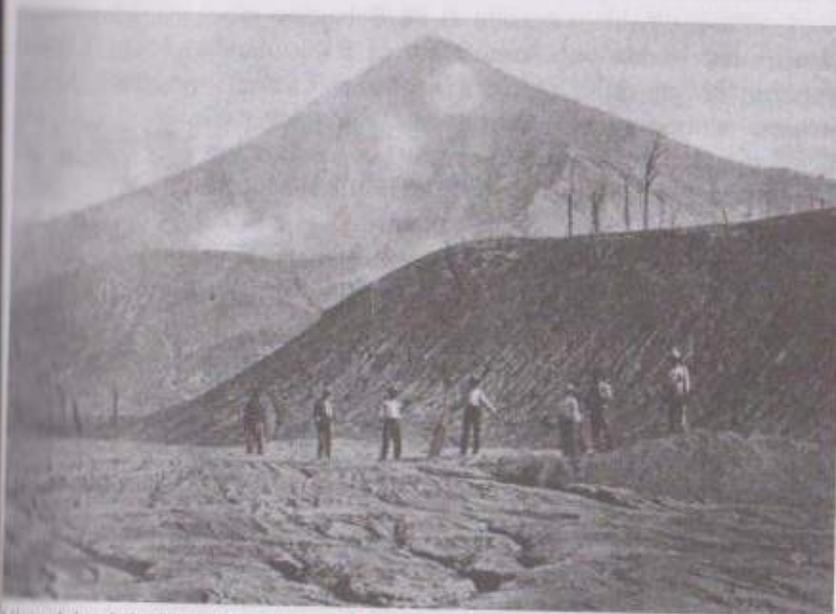
Quetzaltenango, y era tan difícil caminar sobre la arena suelta, pues los pies se hundían un pie y medio, y costaba levantarlos para dar un paso.

De cualquier manera, caminamos y caminamos, hasta que me atrajeron la atención unos como árboles gigantescos e imponentes que se elevaban hasta el cielo. Por un momento pensé que ningún árbol podía ser más grande que el volcán (el cual podíamos ver ahora), así que miré otra vez, y lo que había creído que eran árboles, eran las columnas de humo que se levantaban desde la falda del volcán. ¡Qué bella vista! Le dije a mi padre que viera, y casi se desmaya. Luego dijo que estaba en lo cierto cuando pensó que era una erupción volcánica.

El peligro estaba en todos lados. Seguimos caminando hasta que llegamos a nuestro pueblo. La ceniza allí era de sólo un pie. Llegamos a nuestra casa y estaba cerrada, no había nadie. Entonces caminamos a la casa de mi Tío Toribio. Ellos estaban regresando del campo, donde se sentían más seguros. Entramos y me senté en un sofá, donde me quedé dormido y no me desperté sino hasta el martes en la mañana. Dormí desde el domingo al mediodía hasta el martes. Entonces pregunté que adónde estaba mi madre. Me lo dijeron, pero no me dejaron salir. Así que me escapé y me uní a unas gentes que salían. Les pregunté que adónde iban, y me dijeron que iban justo adónde estaba mi madre. Así que encontré a mi madre allí. Se puso muy feliz de verme, y yo también. Así termina esta experiencia, esta pesadilla.



Vista de una calle de Quetzaltenango luego del terremoto de abril 18 de 1902. Nótese el arco de piedra a la derecha (T. R. Dawley, Scientific American, 87, No.23, diciembre de 1902).



Vista del volcán Santa María luego de la erupción de octubre de 1902. (J. Winterton, Scientific American, 89, No. 5, agosto de 1903).

### Conformación e historia de los grupos formados a través del tiempo.

1896 Sr. Sebastián Hurtado e Hijos, Vicente, Arnulfo y Celso.  
1900 Arnulfo Hurtado y Hermanos, Celso, Jesús y Mariano.  
Empezó como un cuarteto de los cuatro hermanos.  
1915 Celso Hurtado y Hermanos, Celso, Jesús, Mariano, Oscar y Joaquín.<sup>48</sup>

Arnulfo sobrepasó verdaderamente a todos los demás, y era el único en su clase, entre los primeros de quienes eran verdaderamente buenos. Cuando Arnulfo tocaba, todos se detenían a escuchar sus hermosas interpretaciones. Empezó a romper todos los récords y eso inspiró a su hermano Celso, quien también se convirtió en su igual en la sección de acompañamiento, lo que formó un par brillante de maestros a su temprana edad.

La ejecución de la marimba estaba compuesta de dos secciones:

Como si fuera un maestro pianista, Arnulfo era la mano derecha y Celso la mano izquierda. Esa era la combinación que sobrepasó a todos los otros con la misma idea, pero que nunca se acercaron, aún hoy.

En ese tiempo, cuando el Sr. Sebastián vio a sus hijos tocar juntos, les habló a Arnulfo y Celso, diciéndoles: "Deben empezar a aprender música de más valor: Strauss, Liszt, Mozart, Chopin y la música de todas las Américas". Esas fueron grandes palabras y sugerencias, una gran idea.

"Está bien", le contestó Arnulfo a nuestro padre. "Pero tendrá que fabricarnos una marimba grande, con todos sus bemoles y sostenidos, como la que exhibió en la exposición (que tenía sólo 4 1/2 octavas). Necesitaremos una marimba de 6 1/2 octavas, con notas muy graves para el bajo". Así, el Sr. Sebastián empezó inmediatamente a trabajar en la marimba más grande nunca hecha en la historia del instrumento.

Mientras tanto, los muchachos empezaron a aprender nuevos números, y siguieron practicando todo el tiempo disponible. Los únicos juguetes que los muchachos tenían fueron las baquetas y la marimba. Su recreación fue tocar la marimba. ¡Y qué más recreación que viajar a todas partes del país, usualmente caminando de ida y vuelta! Después, cuando

tuvieron más contratados, pedirían transporte, caballos. Algunos caballos eran bien portados, y otros eran difíciles. Al momento de montarlos, no obedecían las riendas y corrían de regreso a su corral, en lugar de salir a donde se suponía que debían ir.

Finalmente llegó el día en que don Sebastián les presentó a sus cuatro hijos la bella voz de madera de 6 1/2 octavas. Su maravillosa ejecución hizo de los muchachos la organización de marimba más famosa del mundo y en la historia, aun el día de hoy. En ese tiempo, como se acostumbraba, don Sebastián fue llamado con los muchachos a la capital, a la ciudad de Guatemala, para tocar en una boda de una de las familias más ricas del país. Así que el Sr. Sebastián pensó, antes que nada, en dedicarle un concierto serenata especial al Presidente<sup>49</sup> y al público de la capital, el cual se realizó en la propia calle, frente al Palacio Presidencial. Allí fue cuando todos los otros músicos se acercaron al Sr. Sebastián y le dijeron respetuosamente: "Nos quitamos el sombrero ante sus muchachos, y su invención de la marimba con bemoles y sostenidos." Se referían a la primera marimba hecha con verdaderos bemoles y sostenidos, por la cual la Sociedad de Artes de Guatemala le dio al Sr. Hurtado una medalla y diploma. El Presidente pidió traer a los muchachos y su marimba adentro del Palacio. Después de algunas peticiones musicales del Presidente, con las cuales bailaron él y sus acompañantes, llamó a mi padre y le ofreció cuatro becas para el conservatorio de música para los muchachos, ¡gratis! Pero el Sr. Sebastián rechazó la oferta y le explicó amablemente al Presidente que los muchachos eran el sostén principal de toda la familia, y como el Presidente lo entendió, le dio a don Sebastián un generoso regalo. Como quedaban algunos días para la fecha de la boda, los médicos, licenciados y la sociedad de la ciudad estuvieron serenateando a sus esposas, madres y especialmente a sus novias con Arnulfo Hurtado y Hermanos.

Los hijos del Señor Hurtado fueron bautizados inmediatamente con el nombre de "Los Tigritos Hurtado". El repertorio empezó a crecer por las muchas peticiones y tuvimos que aprender nuevos números constantemente, y todo, al puro oído. Oíamos una nueva melodía, y en media hora la

<sup>48</sup> Añadido por el traductor por completitud.

<sup>49</sup> Lic. Manuel Estrada Cabrera, presidente de Guatemala, 1898 - 1920.

repetíamos y re-arreglábamos aún mejor.

Así, en 1904, Arnulfo y Hermanos eran muy bien conocidos y populares en cualquier lugar a donde fueran, siempre estuvieron en la cima. En 1904 tocaron en la Exposición de la Ciudad de Guatemala, donde se realizaría una competencia de grupos de marimba<sup>50</sup>. Pero el Presidente y la Sociedad de Artes pidieron que los muchachos no participaran porque ellos eran los únicos en su clase. Pero de todas maneras Arnulfo dedicó un concierto a todos los músicos y al público; ese fue un laurel más para los Tigrinos Hurtado.

En la otra exposición de 1907, Arnulfo y hermanos dieron conciertos diariamente, los cuales eran tan concurridos que no se podía caminar. Allí ocurrió la primera proposición al Sr. Sebastián de llevar a los muchachos a una gira por todo el mundo, a lo que el Sr. Sebastián dijo que era algo muy serio, que debía consultarse con la Sra. Manuela Hurtado. Doña Manuela se preocupaba mucho y rezaba aún cuando los muchachos se iban a otros pueblos. Entonces, cuando el Sr. Hurtado le dijo a su señora que planeaba aceptar el contrato, ella se desmayó. No hubo contrato.

#### **Incidencias de la primera gira de 1908.**

La Señora Hurtado falleció en 1908. La familia se mudó a la ciudad de Guatemala, y allí volvió la idea de una gira por el mundo y el Sr. Sebastián aceptó. Las condiciones eran de tres meses con opción a seis meses por todo. El sueño de los muchachos se hizo realidad, vinieron a los Estados Unidos de América, desembarcando en Nueva Orleans.

Cuando llegamos a Nueva Orleans en 1908, el hombre a cargo de nosotros nos consiguió contrato para tocar en el lugar "White City"<sup>51</sup> por un mes. En el último día, este hombre nos dijo que no le habían pagado por nuestro trabajo, que el hombre que manejaba el espectáculo se había fugado llevándose todo el dinero. Nos dio cinco dólares a cada uno. Luego, en el pueblo, este hombre nos llevó a tocar a ciertos lugares, adonde no debió habernos llevado. Nosotros no sabíamos en qué nos estaba metiendo. ¡Hasta que vimos esos

<sup>50</sup> La Exposición Nacional de Septiembre de 1904.

<sup>51</sup> La "Ciudad Blanca" fue el nombre de un parque de diversiones en Nueva Orleans que funcionó de 1907 a 1913, inspirado en la Exposición de Chicago de 1893, en el que se presentaban también números musicales.

lugares! Pero, ¿qué podíamos hacer?

Un día caminábamos por el pueblo y vimos un bonito restaurante. Entramos y nos dimos cuenta que uno de los meseros hablaba español e inglés. Le preguntamos que si querían que tocáramos allí. El dueño, cuando supo quiénes éramos, nos contrató. A la gente le gustamos mucho.

Con el tiempo notamos un hombre que venía al restaurante todos los días, y quien una vez nos pidió venir a su mesa. El mesero que hablaba español e inglés nos dijo que este caballero quería saber si nos gustaría viajar, y dijimos "seguro". Así que firmamos otro contrato. En unos días, el dueño de este lugar y el hombre de Guatemala a cargo de nosotros hablaron y discutieron con este caballero, hasta que finalmente los vimos firmar los papeles y estuvimos libres. Fuimos con Mr. Carroll, nuestro nuevo mánager, y firmamos también un contrato por cinco años, a "pagar o tocar"<sup>52</sup>, es decir, nos pagarían semanalmente sea que trabajásemos o no, y mi padre recibiría un cheque mensual también, además de lo que mandábamos nosotros. Así fue como llegamos a ser representados por nuestro nuevo mánager. En 1910 nos preguntó él si nos gustaría ir a Europa, y dijimos "seguro". Así que nos fuimos. Tuvimos mucho éxito y se nos ofreció regresar en la próxima temporada. Pero fue entonces cuando Arnulfo se enfermó, y eso terminó con todo.

#### **Más incidencias de viajes.**

En 1908 viajamos con el Sr. Harry Louder<sup>53</sup> en un espectáculo itinerante, manejado por la agencia de William Morris. El espectáculo consistía de Madame Bertha, una violinista, Julian Eltridge, Arnulfo Hurtado y Hermanos, y el Sr. Harry Louder. Fue un show muy bueno y sólido. Viajamos tres meses en un tren especial donde vivíamos, comíamos y dormíamos. Tocamos en una pista de patinaje en San Francisco una semana, dos funciones diarias.

Cuando nuestro mánager nos llevó de Nueva Orleans a Nueva York, no podíamos creer que estábamos allí, viendo los grandes edificios. Nuestro mánager nos sacó a pasear, íbamos

<sup>52</sup> El término "pay or play" es usado para indicar que el artista tiene garantía de pago, sea que el evento en que va a actuar se realice o no.

<sup>53</sup> Famosísimo comediante escocés, quien hacía sus rutinas vestido en el típico "kilt" o falda escocés.

cogidos de la mano unos con otros. Finalmente, nos acostumbramos a las cosas que antes no teníamos, como cuando nuestro mánager nos llevó a la tienda para comprar trajes nuevos, zapatos, camisas y, especialmente, sombreros tipo Derby. ¡Se imaginan qué diferencia hacía todo esto en nosotros, muchachos de 14 y 15 años de edad, vistiendo sombreros Derby! ¡Muy bueno! Pero no nos sentíamos cómodos en ellos, y compramos de otro tipo. Para entonces nuestro mánager nos había apuntado para tocar en un teatro de la Calle 14 Este. Nos apuntó allí para que otros mánagers no vieran y nos dieran más trabajo<sup>54</sup>. Entonces, allí fue donde William Morris<sup>55</sup> nos tomó para tocar en su circuito llamado American Music Halls, unos ocho en Nueva York, y diez o doce afuera: en Boston, Chicago, Filadelfia, Baltimore, Washington D.C., Newark, Albany, Buffalo, Pittsburgh, Brooklyn. Después nos mandó a pueblos más pequeños, como White Plains en Nueva York.

White Plains era un lindo pueblito, sólo que el hotel era muy pequeño, con bonitos cuartitos. Había dos camas en cada cuarto, sin luz eléctrica sino de gas. Nos enseñaron cómo encender la luz y cómo apagarla. Pero una noche, después del show, nos invitaron a una cena tarde, una bonita cena con vino. Entonces, inmediatamente después, subí a dormir. Celso era mi compañero de cuarto. Habíamos registrado a Celso y Jesús Hurtado en un cuarto, y a Arnulfo y Mariano en el cuarto próximo, y a nuestro mánager, al otro lado de nosotros. Así que me fui a dormir, y no sentí cuando Celso entró, luego de muchas copas extras de vino. Entonces, alrededor de las 6 AM me desperté tosiendo terriblemente, y noté el gas que salía como una llama ondulante. La apagué y vi a Celso, y me parecía chistoso verle la cara negra. Pensé que alguien se la había pintado, y cuando fui al espejo y vi que mi cara también estaba negra, además de las huellas en la alfombra, me asusté y toqué la puerta de nuestro mánager. Él preguntó que quién estaba allí y dije "Jesús". Entonces abrió la puerta y la cerró rápidamente

<sup>54</sup> En esa época el distrito alrededor de la Calle 14 Este y Broadway de Nueva York contenía numerosos teatros, así como las oficinas de agentes teatrales.

<sup>55</sup> William Morris, inmigrante judío, fue un reconocido agente de talento y fundador del mencionado circuito de teatros. En las primeras dos décadas del siglo XX manejó personalidades del espectáculo de la talla de Harry Lauder, Will Rogers y Charlie Chaplin.

de nuevo: ¡pensó que yo era alguien de color, o disfrazado! Entonces le hablé y abrió la puerta. Me miró y se carcajeó. Vino luego a ver a Celso y se rió aún más. Para entonces, la gente había salido para ver que estaba pasando. Entonces salió Celso, y se rió al verme. Pero cuando se vio a sí mismo en el espejo, empezó a preguntar que quién nos había pintado. Entonces vino el administrador del hotel y nos dio otro cuarto. Pero antes tuvimos que bañarnos como tres veces. Y nuestra ropa también estaba ahumada, con lo que el sastre tuvo buen negocio ese día. Costó 25 dólares limpiar el cuarto. Fue un milagro que pudiéramos escapar a la muerte, gracias a mí tos.

Era muy difícil hablar con nuestro mánager, pues él no hablaba español y nosotros no hablábamos inglés. Por eso cada uno teníamos un pequeño diccionario inglés-español. Pueden imaginarse cómo hacíamos para platicar las cosas con él. Fue un gran hombre con nosotros, no tanto como mánager, sino como un padre. Nos cuidó como si fuésemos sus propios hijos. Nos enseñó a hablar inglés, y muchas otras cosas importantes para nosotros. Realmente un gran hombre, nos mantuvo con trabajo todo el tiempo.<sup>56</sup>

A partir de entonces, los hermanos Hurtado fueron todo un éxito en cada lugar. Vinieron a los Estados Unidos, pero no sólo a unas pocas ciudades y no solamente seis meses. Tocaron por todo el país en los mejores teatros de *vaudeville*, bajo la agencia del desaparecido William Morris, quien los apuntó para una gira por toda Europa (1910-1912). Tocaron para la realeza con mucho éxito. Cuando regresaron de Europa, tocaron todos los circuitos *vaudeville*: Keiths, Orpheum, *Pantages*<sup>57</sup> y otros teatros independientes, viajando a razón de una o dos semanas en cada ciudad. Tocaron prácticamente en todos los Estados Unidos, de ida y vuelta, sin parar, hasta el año 1912.

<sup>56</sup> Se refiere al Sr. H. E. Carroll, el hombre que los descubrió en un restaurante de Nueva Orleans.

<sup>57</sup> Los espectáculos *vaudeville* eran una especie de show de variedades donde se presentaban actos musicales, comedias, actos de habilidades físicas, magia etc. eran arreglados como espectáculo para toda la familia. Empresarios como el Sr. Alexander Pantages formaron cadenas de teatros donde se presentaban estos actos, los cuales circulaban de teatro en teatro en contratos a largo plazo. De allí que se les denominara "circuitos".

Entonces el gran Arnulfo enfermó de neumonía. Aún así, tocó con 104 grados de fiebre, tres días a la semana, sus "últimos tres días". De allí, el doctor recomendó ponerlo en un sanatorium, donde se le convirtió en tuberculosis<sup>58</sup>. Hicimos un viaje de regreso a Guatemala pensando que un cambio de clima podía ayudarlo. Pero no fue así. Entonces, mientras Arnulfo estaba en el sanatorium, Celso asumió la posición de Arnulfo en la marimba, Jesús tomó el lugar de Celso, y Mariano tomó el lugar de Jesús. Los tres cambiaron a una combinación diferente de tocar. Practicaban show tras show, en las noches y en poco tiempo se volvieron muy buenos.

En el mes de abril se hundió el Titanic<sup>59</sup>. Los tres estábamos listos para continuar el show, cuando vino un cablegrama informándonos de la muerte de nuestro padre. No quisimos decírselo a Arnulfo porque estaba demasiado enfermo. Se lo mantuvimos en secreto. Entonces acordamos decirle a Arnulfo que queríamos unas vacaciones en Guatemala, a lo que él accedió con gusto. Hicimos el viaje, un "viaje de tristeza", a Guatemala. Llegamos a Guatemala, nuestra Quetzaltenango, nuestro pueblo natal.

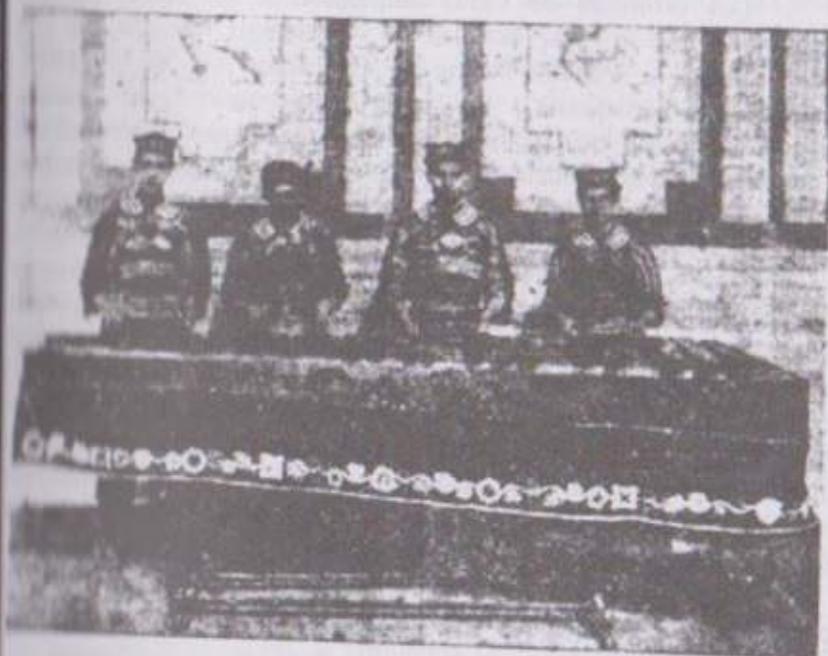
Hicimos el viaje en secreto de nuestras hermanas. Naturalmente, después de cuatro años de ausencia, no nos reconocieron. Por un momento, dos de las hermanas no miraron, y les tomó un rato reconocernos.

<sup>58</sup> Antes del descubrimiento de una droga contra la tuberculosis en 1943, el procedimiento aceptado era la reclusión en un sanatorium, que era un asilo en el que se proveía buena nutrición y aire fresco. Esto ha de haberles dado la idea a los hermanos de regresar al clima del altiplano guatemalteco.

<sup>59</sup> Abril 15 de 1912.



Vista de la *Pacific Avenue* de la ciudad de Tacoma, Washington, con el teatro Pantages a la derecha, ca. 1910. En febrero de ese año se presentaron allí los Hurtado. (Cortesía de Puget Sound Theatre Organ Society).



Los Hurtado, musical feature, at the Pantages next week. Los muchachos Hurtado (Arnulfo, Celso, Mariano y Jesús B.) en el teatro Pantages de Tacoma, Washington, ca. 1910. (Fotografía del Tacoma Times; abril 16 de 1910).

Luego, en media hora nuestra casa estaba llena de familiares y amigos, y tuvimos que pedirle a todo mundo que mantuvieran en secreto la muerte de nuestro padre a Arnulfo, pues él estaba muy enfermo. Así pasamos diez días allí. Al octavo día tuvimos que decirle a Arnulfo lo que en realidad había pasado, y su respuesta fue: "Ya lo sabía, pero muy pronto estaré con él". ¡Asombroso!

Regresamos a los Estados Unidos para completar nuestro contrato y en 1914 regresamos a Guatemala, donde teníamos dos sobrinos, hijos de nuestro hermano Vicente, muy buenos marimbistas<sup>60</sup>. Pues Vicente también fue un marimbista de primera. Entonces reorganizamos nuestro grupo, con Celso como líder. Mantuvimos el mismo método de practicar y de hacer éxitos en todos lados. Sólo que esta vez no éramos cuatro sino ocho. Naturalmente era una cosa más grande, y mejor.

#### **Viaje a la Exposición Panamá-Pacífico de 1915.**

Los esfuerzos de Celso empezaron a dar fruto. En ese entonces vinieron las noticias a Guatemala acerca de la "International Panama-Pacific Exposition" de 1915. Guatemala participaría en ella mostrando su cacao especialmente su café, y muchos otros productos. Entonces se empezó a oír que mandarían también entretenimiento. Estaban entonces la Banda Marcial de Guatemala, y la Sinfónica de Guatemala, ambas agrupaciones grandiosas y bellas, y empezaron a hablarse también de Celso Hurtado y Hermanos. Entonces decidieron votar, para ver a quién querían mandar a San Francisco para la exposición. Afortunadamente, dos tercios del país votó por "La Marimba de Celso Hurtado y Hermanos". El Presidente nos hizo llegar al palacio, y nos dio la noticia de que iríamos a San Francisco y que tocaríamos un concierto diario en el edificio de Guatemala. También que recibiríamos más instrucción antes de partir (instrucción para hacernos mejores, ¡qué tal!)<sup>61</sup>

Se dio un concierto de despedida para el Presidente y el país, y nos marchamos. Llegamos a San Francisco y nos

<sup>60</sup> Se trata de Oscar (nacido en 1894) y Joaquín (nacido en 1893) Hurtado, quienes integrarían el conjunto de allí en adelante.

<sup>61</sup> Desde hacía unos años los hermanos estaban siendo instruidos por el músico y compositor Mariano Valverde. Véase "La Marimba" de David Vela.

reportamos en el Consulado de Guatemala, donde recibimos instrucciones sobre dónde estaba el edificio de Guatemala, cómo llegar allí, y dónde viviríamos. Se nos pagaría un salario mensual para nuestros gastos de US \$100 cada uno. Así que para la inauguración oficial, estuvimos allí presentes. Y de allí en adelante, todo fue un éxito rotundo. Fuimos llamados por los diferentes países para amenizar en sus pabellones, en sus ceremonias oficiales de inauguración. También por los diferentes edificios de los estados. Estuvimos bastante ocupados también tocando en fiestas, en las residencias de oficiales. El edificio de Guatemala se llenaba tanto que teníamos que entrar por la ventana de atrás, la que estaba muy baja para saltarla. Después de cada concierto, la multitud se acercaba y hacía muchas preguntas: acerca de la marimba, acerca de nosotros personalmente, acerca de Guatemala, y muchas otras preguntas, y eso sucedía todos los días, excepto los lunes que era día libre. Ese día íbamos usualmente a invitaciones para cenas especiales.

Luego, fuimos contratados para tocar en el Café Rex todas las noches, por un período de 12 semanas, de 9 PM a 1 AM. Tampoco se podía entrar: estaba tan abarrotado. Más tarde nos dieron un contrato para tocar adentro de la exposición, en el Café Muller Fox, de 5:30 PM a 9:00 PM, todos los días durante la exposición. También para tocar en banquetes oficiales en honor del presidente Woodrow Wilson, el ex-presidente William Taft, el ex-presidente Teddy Roosevelt y para el "Día de Edison". Todo eso fue oficial. Luego vino el día de la clausura, cuando se dieron premios personalmente por el Sr. Charles Moore, Presidente de la Exposición.

#### **Premios para Guatemala.**

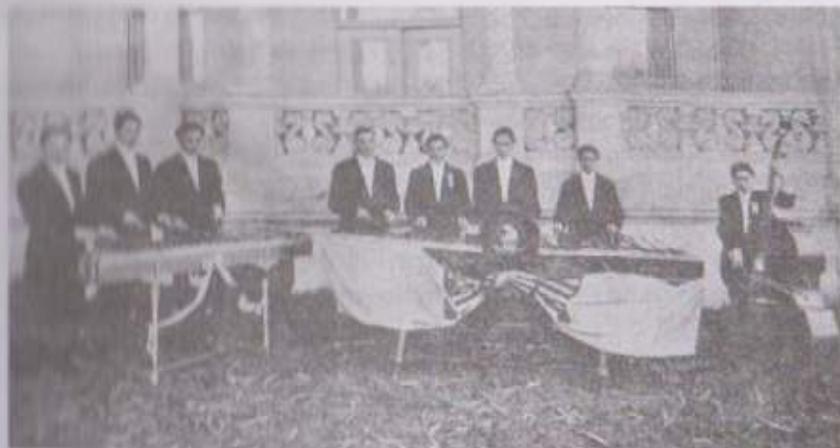
En una gran ceremonia, Guatemala ganó el premio por el mejor café y cacao. Para Celso Hurtado y Hermanos, ¡qué gran sorpresa, el más alto honor de la exposición: la Medalla de Honor! Tocamos en nuestra propia ceremonia, y el presidente de la exposición, Mr. Moore, nos dio la mano y nos felicitó a todos.

#### **Las primeras grabaciones.**

Por ese tiempo, la compañía de grabaciones Columbia nos contrató para hacer discos, lo que hicimos.<sup>62</sup> Los grandes conos

<sup>62</sup> En efecto, las fechas de grabación aparecen durante la actuación de la marimba en la Exposición.

(de grabación)<sup>63</sup> no registraban las notas graves de la marimba, así que probamos con uno de los músicos de tuba de Sousa<sup>64</sup>, pero tampoco funcionó. Entonces Jesús Hurtado sugirió que se trajera un piano y se tocara solamente los bajos. Esto sí funcionó, y así grabamos unos 20 discos, con los dedos de Jesús envueltos en vendajes y también tocando la marimba. Pero valió la pena: aprendí a acompañar con el piano. Celso y Jesús probaron a tocar a cuatro manos y lo hicimos bien, pero sólo por diversión. Hicimos eso en varias fiestas donde había piano.



La Royal Marimba de los Hermanos Hurtado en el sitio de la Exposición Pacífico-Panamá, San Francisco. (Fotografía del Diario de Centroamérica, noviembre 13 de 1915).



Los Hermanos Hurtado en concierto dentro del edificio de Guatemala en la Exposición de San Francisco de 1915. Nótese el retrato del entonces presidente Estrada Cabrera. (Cortesía de Mandeville Special Collection Library, University of California, San Diego, EE.UU.)

<sup>63</sup> En el arreglo primitivo de grabación de esa época, cuando no se habían inventado el micrófono ni la conversión de sonido a señal eléctrica, los músicos debían aglomerarse alrededor de un cono de cartón, el cual concentraba el sonido hacia el mecanismo de grabación.

<sup>64</sup> John Philip Sousa, el célebre compositor de marchas, e inventor del "sousaphone", una tuba diseñada para poder grabar en los abarrotados cuartos de grabación de la época.

### Al final de la exposición.

Primero vino el día de San Francisco. Las computas para ese día registraron más de 350,000 boletos. Apenas se podía caminar. Para el día de la clausura, se registraron 400,000 boletos. Nuestra última presentación fue la interpretación de "Star-Spangled Banner"<sup>65</sup>. Luego, la gente se acercó para despedirse, y fuimos besados por muchas bellas damas, y muchachas también. Todos querían llevarse un pequeño pedazo de marimba como recuerdo, con lo que no nos habría quedado nada.

Tres meses antes del cierre de la exposición, fuimos contratados por el Sr. Clemmer en Seattle, Washington, para presentarnos en sus "grandes y bellas casas de cine"<sup>66</sup>. En Seattle, Tacoma y Spokane, lugares que habíamos visitado años antes, tocamos ocho semanas en cada teatro, y allí obtuvimos contrato para irnos hacia el este, a Camden, Nueva Jersey, para grabar con la Compañía Victor. Grabamos durante seis semanas. Mientras grabábamos, en 1916, fuimos contratados por el Sr. Ziegfeld<sup>67</sup> para presentarnos en el Amsterdam Roof Garden, en la calle 42 de Nueva York, con las Ziegfeld Follies, un espectáculo muy hermoso. En la noche de apertura, fuimos presentados por el Sr. Will Rogers<sup>68</sup>, quien fue nuestro maestro de ceremonias.

En 1917 fuimos contratados por cuatro semanas en el Ritz-Carlton de Filadelfia, y extendieron el contrato hasta 1918. Allí fuimos contratados para abrir el hermoso Hotel Washington en Washington D.C. Tocamos allí en el período de 1918 a 1919. En ese tiempo Jesús se alistó en el ejército y se fue a la guerra<sup>69</sup>.

Luego fuimos de regreso al Ritz Carlton en Filadelfia. Después, tomamos un contrato ofrecido por la compañía

<sup>65</sup> Llegaría a convertirse posteriormente en el himno nacional de los Estados Unidos.

<sup>66</sup> Se entiende que es cine mudo. El cine con sonido no aparecería sino hasta finales de los años 1920.

<sup>67</sup> Se trata del muy célebre empresario de teatros Florence Ziegfeld, quien haría muy popular los números con los más reconocidos artistas y donde desfilaban bellas actrices, las Ziegfeld Girls.

<sup>68</sup> Actor y comediante muy célebre de la época, quien se presentaba característicamente vestido de vaquero y haciendo trucos con el lazo en shows del oeste norteamericano.

<sup>69</sup> La primera guerra mundial empezó en 1914, pero los Estados Unidos se involucraron desde abril de 1917 hasta noviembre de 1918.

R.K.O. para hacer un tour vaudeville del país. La R. K. O. hizo una unidad de vaudeville, que incluía a una de las más bellas bailarinas de baile español, la española Trini Ramos<sup>70</sup>, apoyada por Warren Jackson (un buen tenor) y Darío, su compañero de baile, más la banda de marimba. Había escenarios especiales para todos los números, y elegantes vestidos españoles para la banda. Teníamos un maletero, un electricista y un administrador (el Sr. Warren Jackson). Viajamos por todos lados de nuevo. Para Celso, Jesús y Mariano, esta era nuestra octava vez por el país. Para el resto, era su primera vez. La unidad se llamaba "Sueños Españoles". Presentaban a Trini como la bailarina de España más bella —y realmente lo era— y a Celso Hurtado y hermanos bajo el nombre original de Hurtado Brothers' Royal Marimba Band, y al tenor Jackson y Darío. Viajamos de 1919 a 1921. La agencia luego contrató a la banda solamente, para una gira de los hoteles Blackstone de Chicago, Fairmont y Palace de San Francisco, y Alexandria en Los Angeles. También el Hotel Green, el Huntington y Maryland en Pasadena. Para la temporada de 1921 a 1922, la agencia contrató a la banda para abrir un nuevo y hermoso lugar en Hartford, Connecticut, llamado Le Bal Tabarin.

Por esos tiempos comenzaron a suceder los casamientos (de los miembros) y fue difícil mantenerse viajando con las familias, los bebés, esperando el tren después de medianoche, el frío, la nieve al arribar a la próxima parada, para luego llegar al hotel y todo eso. Esto hizo pensar a los miembros de la banda en establecerse. Así, en 1925, hicimos nuestra sede en la ciudad de Nueva York.

<sup>70</sup> Trini Ramos se haría muy famosa posteriormente, luego de su actuación en "El Tango en Broadway", junto a Carlos Gardel, 1934.



Vista del Edificio de Guatemala, Exposición Pacífico-Panamá, San Francisco, California, septiembre de 1915. (Cortesía de Mandeville Special Collection Library, University of California, San Diego, CA).



La *Hurtado Brothers' Royal Marimba Band* durante su presentación en la ciudad de Spokane, Washington (Spokesman Review, enero de 1916)

### Separación y reunificación del grupo.

El negocio de los espectáculos empezó a decaer mucho debido al comienzo de las películas con sonido. El trabajo se volvió escaso. La banda tuvo que reducirse, tuvimos que integrarnos a otros grupos. En 1926, Jesús B. asumió como líder de la marimba de los Hermanos Solís de México, un buen grupo<sup>71</sup>. Con ellos viajé a todos los circuitos Pantages, ida y vuelta, y en 1928, el grupo de los Hermanos Solís tomó contrato con la Srta. May Murray, tocando en los Pantages de nuevo. También en algunas casas de cine en Filadelfia, Nueva York, Brooklyn y todo el este. En San Diego tocamos en los teatros Pantages, y mientras estábamos allí, tocamos en el Casino Agua Caliente de Tijuana, Baja California. Después, Jesús recibió una oferta para dirigir otra marimba mexicana, la cual aceptó y empezó en el circuito Pantages con la señorita Murray.

En 1930 nos fuimos a San Diego<sup>72</sup>, donde me casé en octubre de ese año y trabajé en el Casino Agua Caliente de 1931 a 1936 y parte del '37, cuando el casino fue cerrado por orden del presidente mexicano Cárdenas. Los sindicatos de músicos en México tienen una ley que cuando un trabajador labora 30 días en un lugar, puede mantener ese trabajo indefinidamente, nadie lo puede despedir, a menos que haya cometido algo malo. Entonces, también dice la ley que si un lugar cierra, por cualquier razón (excepto incendio), el trabajador recibe 3 meses de pago completos, y también un dólar al día por cada día que espere para ser pagado. Así que eso le dio una oportunidad a Jesús B. para organizar un pequeño grupo en San Diego y le estaba yendo bien. Pero el doctor ordenó un cambio de clima para la familia, ahora con dos niñas de 5 y 4 años, Angelita y Teresita.<sup>73</sup> Vendimos todo en San Diego y nos fuimos a San Francisco, sin saber que Celso y el resto del grupo estaban en San Francisco, y allí nos reunimos de nuevo, después de 12 años. Entonces, Celso y Hermanos fueron contratados para la Exposición de Treasure

<sup>71</sup> El conjunto de los hermanos Solís aparece en los Estados Unidos desde 1909. De manera similar a los Hurtado, inicialmente eran un cuarteto tocando una sola marimba grande.

<sup>72</sup> Se entiende que fueron J. B. Hurtado y la marimba mexicana que dirigía. El resto del grupo, mientras tanto, continuaba en Nueva York.

<sup>73</sup> Ver Conversaciones con Teresa Hurtado Farmer en este mismo trabajo.

Island, 1939-1940, donde nuevamente tocaron los Hermanos Hurtado<sup>74</sup>. Luego, la mayoría de los miembros adoptaron a San Francisco como su lugar de residencia, adonde se establecieron hasta ahora, 1955.

En San Francisco, los Hurtado tocaron en el famoso club La Fiesta de 1938 a 1941. Luego tocaron en el club La Marimba. De paso, La Marimba fue el club más atractivo de ese tiempo, pero su mal manejo hizo que lo cerraran. Aun así, Celso, Jesús, Joaquín y Oscar Hurtado todavía tocan en ocasiones especiales, todo en la región de la Bahía de San Francisco. Jesús B. mantuvo su enseñanza de música y de marimba, y tiene un número de estudiantes quienes ya están viajando y tocando en las escuelas por todo el país. Todos (los Hurtado) son ciudadanos estadounidenses.

### **Descripción de la especialidad de cada uno de los hermanos.**

#### **La época de Arnulfo, 1908.**

Arnulfo tocaba 2 melodías principales.

Celso tocaba 1 melodía principal con la mano derecha y tocaba acompañamiento con la mano izquierda al estilo del piano: 2 baquetas con la mano izquierda y una con la derecha. Jesús B. tocaba el bajo con la izquierda y contra-melodía de cello y acompañamiento: 2 baquetas en la mano derecha, 1 baqueta en la izquierda.

Mariano tocaba pícolo, la parte más alta en la marimba, tocando una sola melodía, y también doble como Arnulfo, para que el efecto de este sistema produjera un sonido completo de banda, cuyos efectos tan bellos la gente y aún músicos no entendían como era posible conseguir.

Al tocar se podía escuchar los efectos de las flautas, oboes, picolos, violines, cello y contrabajo y muchas otras combinaciones que solo un órgano podía comparar. Se especializaron en música clásica tanto como en la popular. Pero cuando vinieron en 1908 y oyeron el jazz, les gustó toda la música norteamericana. Había dos tipos de música: jazz (muy avivado) y también las melodías soñadoras de las baladas y los vales. Entonces, su repertorio consistió de toda clase de música de todo el mundo, y también de ellos mismos. Arnulfo

<sup>74</sup> Esta feria internacional se llamó "Golden Gate International Exposition", y su tema fue la inauguración del puente del mismo nombre en la bahía de la ciudad de San Francisco.

compuso música popular y semi-clásica. Naturalmente, ellos nunca estudiaron, no tuvieron lecciones de armonía y cosas así. Todo eso lo sabían sin darse cuenta, hasta que vinieron a los Estados Unidos y compraron libros para aprender armonía. Se dieron cuenta que todo lo que los libros decían, ellos ya lo sabían, y más. Sencillamente, tenían habilidad musical en sus mentes y corazones. Habían nacido así, y también habían aprendido con el Sr. Sebastián Hurtado, su padre, a fabricar las marimbas. Hacían sus propios instrumentos a su gusto y estilo: no les importaba como se veía la marimba, pero sí como sonaba, nadie se les igualaba.

Su experiencia en tocar diferentes tipos de música los hizo descubrir, tanto como inventar, maneras nuevas de tocar, que sólo ellos saben hasta ahora, 1955. Esa es una de las razones por las que son conocidos por todo el mundo, sus grabaciones son tocadas en la mayoría de países.

#### **La época de Celso, 1914.**

Seguidamente, la forma de tocar bajo el liderazgo de Celso. Ahora, eran más y tenían mayor variedad. Con Arnulfo, sólo la marimba grande era usada por "Los Cuatro Tigritos". Aún antes de fallecer, Arnulfo comenzó a usar una marimba pequeña adicional. Ahora Celso materializó la idea de Arnulfo y, además de la marimba grande, introdujo otra de 5 1/2 octavas, donde Celso toca, mostrando la técnica mas avanzada de marimba de hoy, a la que nadie se acerca.

La orquestación ahora es:

Celso: 4 baquetas, representan 2 flautas y 2 oboes.

Oscar: 4 baquetas, representando 4 violas, acompañamiento completo.

Joaquín: 4 baquetas representando clarinetes bajos, combinación de cellos y violas.

J. B. (Jesús): con el conocimiento y la experiencia ganados, representa una combinación de bajo, cello y violas. Así el efecto era estupendo, pleno, justo como un órgano. Han habido muchos otros grupos de marimba, pero los Hermanos Hurtado aun mantienen su lugar, usualmente en la cima.

**Nota final.**

Empecé a enseñar marimba en 1925, mientras que aún viajaba, y cuando me asenté en San Diego, toqué en el Casino

Agua Caliente de Tijuana desde 1931 hasta 1936. En 1937 tuve mi propio grupo y en 1938 vine a San Francisco para reunirme con mis hermanos; he estado con ellos desde entonces. Mi futuro, quién sabe ...

Jesús B. Hurtado  
California, 1958

\*\*\*

**Nota del traductor.**

Jesús B. Hurtado falleció en enero de 1959 en su casa de San Francisco, California. El último sobreviviente de los integrantes de la *Hurtado Brothers' Royal Marimba Band*, Oscar Hurtado, falleció en la misma ciudad en enero de 1983.



La Marimba Royal, San Francisco, California, ca. 1940. En el instrumento al fondo, Oscar y Jesús B. Hurtado; al frente, Celso Hurtado. (Colección de Marimba Princesita de los Hermanos Bethancourth).

### Epílogo.

Al conocer la extraordinaria contribución de la familia Hurtado al instrumento nacional nos preguntamos si con su desaparición física se truncó también tan distinguida tradición familiar. Sabemos que en Guatemala esta tradición fue heredada a las siguientes generaciones. Los hijos de los Hurtado "Mayores" fueron músicos y compositores de marimba muy reconocidos y apreciados en Guatemala en años posteriores. Aun más importante, a más de cien años de las modificaciones introducidas a la marimba nativa de Guatemala por los hermanos Sebastián y Toribio, la tradición continúa en sus descendientes tanto de sangre como de vocación, aunque con mucha dificultad, debido al insuficiente apoyo que se le brinda al instrumento y a su historia en los tiempos actuales.

Sabemos que la hermana menor de Sebastián y Toribio Hurtado, Eulogia Soledad, introducida al principio en las memorias de Jesús B. Hurtado, llegó a casarse con Mariano Bethancourth, cuyos descendientes, Porfirio Bethancourth Hurtado e hijo, Fabián Bethancourth, habrían de crear la célebre agrupación Marimba La Nacional. En el presente, dos nietos de don Fabián continúan con la labor de cultivar y difundir el instrumento autóctono. Julio Guillermo Taracena Bethancourth, contribuidor a este trabajo, y su hermano Luis Ángel, dedican actualmente sus esfuerzos a la continuación de esta tradición en la misma región guatemalteca donde hace más de cien años sucedieron los eventos de la niñez narrados por Jesús B. en sus memorias aquí presentadas.

Ojalá que el conocimiento de estas memorias sirva de inspiración para las nuevas generaciones de artistas guatemaltecos, y que suscite en el público en general la justa valoración y admiración por los logros alcanzados por nuestro instrumento nacional y sus pioneros a través de los años.

- E. F. L.

### Rememorando a los integrantes de la Royal Marimba de los Hermanos Hurtado: conversación con doña Teresa Hurtado Farmer.

*Manejando cuesta arriba en un cerro empinado de la ciudad de Belmont, California, un día frío y nublado de Enero, no dejo de pensar en el parecido del ambiente con las montañas que rodean a la ciudad de Quetzaltenango. Mientras libro varias vueltas cerradas en el camino hacia la residencia de doña Teresa Hurtado Farmer, pienso que talvez por eso hayan escogido sus antepasados este lugar, para sentirse un poco como en su tierra.*

*Al tocar a su puerta, me recibe con una sonrisa amable doña Teresa. Dos cosas me sorprenden de entrada: sus facciones y voz juvenil que no revelan que acaba de cumplir 80 años, y su sonrisa que me parece curiosamente familiar. Es la misma sonrisa con que su padre, Jesús B. Hurtado, aparece en algunas de las fotografías que he visto antes. Es para rememorar la vida de su padre y de sus tíos — todos miembros de la célebre Royal Marimba de los Hermanos Hurtado — que la visito hoy.*

*Me invita a pasar a su sala, donde conozco a su esposo, Harry. Él se encuentra convaleciente de una reciente enfermedad, y ella le dedica la mayor parte de su tiempo estos días. En las paredes puedo observar varios retratos de don Jesús. En uno aparece él solo, tras una marimba que, según explica doña Teresa, él mismo construyó. En la pared opuesta veo un retrato pintado de su abuelo, Sebastián Hurtado.*

*Nos sentamos en la sala para iniciar nuestra conversación. Doña Teresa produce un álbum de fotografías, las que vamos apreciando a medida que platicamos.*

*—Esta es una foto de mi abuelita, Manuelita Benitez, es la esposa de mi abuelo Sebastián Hurtado — me explica, señalando a una muchacha joven en una fotografía antigua coloreada a mano—. Ella es la mamá de todos los muchachos, de mis tíos y mi papá. Se parece a una de mis nietas.*

*Las siguientes fotografías muestran a los hermanos Hurtado Benitez ejecutando la marimba en diferentes épocas. Nos detenemos en un retrato de don Jesús.*

*— ¿Puede contarnos un poco acerca de su papá, don Jesús B. Hurtado?*

—Mi papá se casó ya tarde, a los cuarenta años. Se veía más joven en estas fotos de lo que realmente era. Él era muy bajito, muy gentil y reservado. Siempre estaba sonriendo, así aparece en todas las fotos. Le gustaba escribir música, trabajaba intensamente. Lo recuerdo muy bien con su cigarro —porque fumaba mucho— y con su pluma y papel para escribir música. Siempre me lo imagino así.

Como trabajaba tocando la marimba en la noche, dormía durante el día. Entonces, recuerdo que cuando jugábamos en la casa con mi hermana, mi mamá nos decía: “Shhh! tu papá está durmiendo...”

Él estaba siempre ocupado con la música, y sus grabaciones. Cuando salíamos, era con mi mamá y con mis primas. Por eso, de pequeñas, no supimos mucho acerca de sus cosas. Mucho de lo que ahora sé acerca de él, lo he aprendido después de que murió. Mientras vivió, él prefirió no compartir cosas de su trabajo con nosotras. Pero recuerdo que algunas veces nos llevaba a cenar al lugar donde trabajaba, y mientras cenábamos lo oíamos tocar la marimba.

Mi madre, quien era de Durango, México, tenía mucha habilidad para bordar y costurar. En un tiempo ella compraba faldas hechas y las decoraba con lentejuelas y bordados para gente que actuaba en bailes. Entonces, ella les bordaba quetzales y liras en las camisas a mi papá y a mis tíos, las que ellos usaban en sus presentaciones. También les hacía camisas con material típico de Guatemala.

Papá nos hizo estudiar música a las dos hijas; nos obligaba a estudiar a mi hermana y a mí. Era muy exigente con nosotras. Entonces, terminamos detestando las clases de música. Pero es que así les enseñaron a ellos ... contaban que mi abuelo Sebastián fue muy exigente con ellos.

Mi padre y Celso ambos aprendieron a leer y escribir música. Cuando recién llegaron a los Estados Unidos, además de presentarse como artistas, también estudiaban. Como viajaron por todo el país y por Europa desde muy jóvenes, siempre tenían los hermanos a alguien que los instruía en la lectura, escritura, matemáticas, y por supuesto el inglés. Su instructor viajaba con ellos. En el ejército, mi padre terminó de perfeccionar el inglés.

— *Había notado que usaban la lira y quetzales como*

*ornamento también para sus marimbas. Algunas veces aparecen éstos frente al instrumento. ¿Sabe si tenía la lira algún significado especial para ellos?*

—La lira representaba la música. Por eso la usaban como su símbolo tanto en los instrumentos como en su indumentaria.

—*De las memoras de su padre, aprendimos que se enlistó en el ejército en 1917, durante la primera guerra mundial. ¿Habló alguna vez él acerca de su motivación para hacerlo?*

—A mi papá le encantaba la milicia y cuando tuvo oportunidad, ingresó al ejército de los Estados Unidos. Se enlistó para ir a la guerra. Con el ejército norteamericano desembarcó en Francia durante la primera guerra mundial. Mientras tanto, mis tíos continuaron tocando por todo el país. Sólo se reunieron cuando mi papá regresó de la guerra.

—*¿Qué recuerdos tiene de sus tíos?*

—Tío Celso era siempre muy gallardo y elegante. Le gustaba hacer chistes, tenía buen sentido del humor. Era un hombre muy feliz, y algo coqueto con las damas. También era una persona muy orgullosa. Su esposa se llamaba Francis y le decíamos tía Paquita. Ella tenía un semblante como de japonesita, pero era guatemalteca.

Por su parte, Tío Mariano tuvo un grupo de marimba de sólo muchachas en Nueva York. Cuando mi papá se fue a la guerra, Tío Mariano se quedó en Nueva York, se separaron los hermanos por un tiempo. Fue hasta cuando yo tuve cinco años que se juntaron de nuevo y se vinieron a California. Tío Mariano se vino dispuesto a estar con ellos.

—*¿Le hablaron ellos alguna vez de Arnulfo Hurtado?*

—Arnulfo era el mayor de los integrantes originales del grupo de cuatro hermanos, pero murió muy joven. Ellos decían que Arnulfo era la estrella del grupo. La historia que yo sé es que, por un descuido durante una gran nevada en Nueva York, cogió una neumonía de la cual no se recuperó. Murió a los veinticuatro años.

—*¿Qué recuerda de Vicente Hurtado, lo conoció?*

—Sí, recuerdo a Vicente, el hermano mayor de mi papá. Recuerdo cuando fuimos por él al puerto, cuando vino por barco a California a finales de los años 30. Él ya estaba viejito cuando vino a pasear, y yo lo conocí cuando vino a nuestra casa. Yo tenía como ocho años. Tengo un recuerdo divertido

de él: tenía los dientes de adelante postizos. Entonces, en la mañana, cuando pasó hacia el baño, no los tenía puestos. Mi hermana y yo estábamos muy sorprendidas de verlo sin sus dientes. Y más tarde, cuando pasó de regreso, ya los tenía puestos otra vez. Ni mi hermana ni yo habíamos visto algo así antes.

Tío Vicente no viajó con los hermanos cuando hicieron sus giras, pues ya estaba grande. Recuerdo que cuando vino a visitarnos, todos los hermanos se juntaron y estuvieron tomando, celebrando. Luego, terminaron acordándose de la familia en Guatemala y de su pueblo, y decían entre sollozos: "¡Ay, mi nanita! ... ¡Ay, mi tatita!". Mi hermana y yo nos reíamos. Pero ahora los entiendo. Ellos se vinieron desde Guatemala siendo sólo unos adolescentes. Dejaron allá a su papá, a su mamá y a sus hermanas. Tal vez no fue más duro para ellos solamente porque se vinieron todos los hermanos juntos, aunque más adelante se separaron.

Algo extraño es que siempre los oí hablar de ellos, de los hermanos Hurtado, pero también sé que tenían cinco hermanas en Guatemala, pero nunca hablaban de ellas. Una se llamaba Rosario ...

— *¿Contemplaron los hermanos Hurtado regresar alguna vez a Guatemala?*

—Mi papá nunca regresó a Guatemala. Mamá quería que él fuera a México, a conocer adonde ella había nacido. Él dijo: "cuando me retire, iremos a México y te llevaré a Guatemala." Pero murió dos semanas antes de poder retirarse, llegando a los 67 años. Yo estaba con él cuando de repente me pidió que llamara a mi madre. Le tomó la mano a ella, se sonrió y cerró los ojos. Mis tíos Celso y Mariano andaban por Nueva York y llegaban esa misma noche. Lo llamaron al arribar, pero decidieron visitarlo hasta el día siguiente, sin pensar que ya no lo verían vivo. Todos ellos, los hermanos, estuvieron juntos por temporadas, y otras veces se separaban. Al final, todos fallecieron acá en California.

Creo que Tío Celso fue el único que sí volvió a Guatemala, llevándose algunas cosas. También Vicente, quien, como dije, sólo vino por poco tiempo a pasear. Vino alguien más de Guatemala, quien estuvo poco tiempo, pero no recuerdo cómo se llamaba. Estábamos pequeñas mi hermana y yo.

— *¿Le han quedado recuerdos de lo que fue la Marimba Royal de los Hermanos Hurtado?*

—La marimba en esta foto donde está Tío Celso, una marimba muy labrada, la tiene una de mis hijas. Esta otra marimba, en el retrato de mi papá, la tengo yo. Me gustaría donarla a algún lugar, donde pueda ser apreciada. Fue una de las marimbas originales que hicieron entre mi papá y mis primos, Oscar y Joaquín Hurtado.

— *¿O sea que ellos construyeron sus propias marimbas acá en California?*

—Oh, sí. Las marimbas las hacían aquí. Mandaban a traer madera especial a Guatemala, madera oscura para las teclas. Aquí hacían los resonadores, las teclas y los entonaban.

— *¿Ha conocido usted Guatemala?*

—Hace poco fui a Guatemala y visité la casa donde vivieron mi papá y mis tíos cuando eran niños; una casa con paredes gruesas de adobe. En las memorias de mi papá, la descripción de la casa suena como un lugar grande, pero realmente es chiquita, en una esquina. Todo está como abandonado. Había allí unas gentes viviendo, alumbrándose con velitas. Vivía allí una viejita, que dijo también descender de los Hurtado. Me emocioné mucho de saber que allí vivieron mis padres y mis abuelos. Visité también la Casa de la Cultura en Quetzaltenango.

— *¿Mantiene comunicación con el resto de la familia Hurtado acá en California?*

—Sé que tengo mucha familia en esta área, los hijos y nietos de Celso, una hija de Oscar que se llama Aida ... pero casi no nos comunicamos, pues cada quien tiene su propia familia inmediata y sus amistades. Hace tiempos hablé con un hijo de Celso, pero no lo he vuelto a ver. Se llama Sebastián Hurtado, como mi abuelo ...

*Concluimos la conversación con doña Teresa hablando sobre su familia. Tiene tres hijas y un hijo. Su esposo, Harry, estuvo en la marina desde los diecisiete años, como tripulación de un submarino. Hasta antes de su enfermedad, fue docente del USS Pampanito, un submarino-museo en la bahía de San Francisco.*

*Hace unos años, doña Teresa misma elaboró un manual en español para entrenar a consejeros que asisten a gente mayor*

hispana del condado de San Mateo, California. Es parte de un programa, denominado "La Esperanza Vive". Este programa aún continúa, y forma parte de su legado en apoyo de la comunidad latina de la región.

Al concluir, no puedo evitar hacerle a doña Teresa una pregunta más ...

— ¿Sabe usted si alguno de los descendientes de los Hurtado acá en California toca la marimba?

—No sé de nadie que lo haga; las nuevas generaciones se han dedicado a otras cosas, pero no a la música. Si acaso, recién comenzamos a rescatar las memorias de la familia. Mi hijo hace poco me hizo este cuadro, que contiene tres de los primeros discos que grabó la Royal Marimba de los Hermanos Hurtado.

Me aproximo al cuadro que contiene tres discos de 78 revoluciones por minuto, hechos por la compañía Victor Talking Machine. En el primero veo el título de la melodía "Estrellas y Barras por Siempre" del compositor de marchas John Philip Sousa, melodía que Jesús B. aprendiera a tocar en su niñez en Quetzaltenango, y que interpretara al lado de sus hermanos para los viajeros hospedados en un hotel de esa ciudad.

Efraín Figueroa Lemus

Enero 21, 2012



Visitando a doña Teresa Hurtado Farmer

Memorias de Jesús B. Hurtado  
se terminó de imprimir en los talleres de  
Litografía OPP  
en Noviembre 2012.  
Se imprimieron 500 ejemplares

MATERIAL DE CORTESIA DE LA  
UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
CENTRO DE ESTUDIOS FOLKLÓRICOS  
PROHIBIDA SU VENTA